



# Pöttinger- La confiance crée la proximité - depuis 1871

La qualité est une valeur qui rapporte. C'est pourquoi, nous appliquons pour nos produits un standard de qualité élevé, réactualisé en permanence par notre management qualité et par notre direction. Car la sécurité, le fonctionnement irréprochable, la plus haute qualité et la fiabilité absolue de nos machines lors de leur utilisation sont nos compétences principales que nous défendons.

Etant donné que nous travaillons en permanence sur le perfectionnement de nos produits, il est possible qu'il y ait des différences entre les informations contenues dans ce manuel et le produit. De ce fait, les indications, illustrations et descriptions ne sauront faire l'objet de réclamations. Veuillez demander à votre revendeur spécialisé les informations définitives relatives aux caractéristiques de votre machine.

Nous comptons sur votre compréhension concernant des modifications qui pourraient survenir à tout moment au niveau du contenu de la livraison, tant en termes de la forme, que de l'équipement et de la technique.

La réimpression, la traduction et la reproduction même partielle sous toute forme que ce soit, nécessitent l'obtention de l'autorisation écrite de Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b. H.

conformément à la loi relative au droit d'auteur, Pöttinger Landtechnik GmbH. se réserve expressément tous les droits.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 octobre 2012

## Responsabilité du producteur, obligation d'information

La responsabilité du producteur oblige le fabricant et le commerçant, lors de la vente d'appareils, à remettre le mode d'emploi et à former le client pour l'utilisation de la machine en se référant aux conditions d'utilisation, de sécurité et de maintenance.

Il y a lieu de confirmer que la machine et le mode d'emploi ont été remis en bonne et due forme.

A ce sujet, il y a lieu

- **d'envoyer le document A** signé à l'entreprise Pöttinger ou par l'intermédiaire d'Internet ([www.poettinger.at](http://www.poettinger.at))
- **le document B** reste chez le commerçant spécialisé qui remet la machine.
- **le document C** est remis au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité du Constructeur, chaque agriculteur est entrepreneur.

Un dommage matériel, aux termes de la loi sur la responsabilité du constructeur, est un dommage qui est causé par une machine, et non une machine défectueuse; concernant la responsabilité, une franchise de 500,00 euros est appliquée.

Les dommages matériels subvenant lors de l'utilisation de la machine sont, aux termes de la loi sur la responsabilité du constructeur, exclus de cette responsabilité.

**Attention!** Lors d'une transmission ultérieure de la machine par le client, le mode d'emploi doit également être remis et celui qui reprend la machine, et doit être formé sous précision des conditions mentionnées.

## Trouver des informations supplémentaires concernant votre machine sur PÖTPRO:

Vous cherchez des accessoires ou d'autres options pour votre machine? Par ce biais, nous mettons à votre service ces informations et bien d'autres. Scanner le QR-Code à partir de la plaque signalétique de la machine ou par internet [www.poettinger.at/poetpro](http://www.poettinger.at/poetpro)

Si toutefois votre recherche est infructueuse, votre revendeur est à votre service et peut vous assister à tous moments.

# ⓕ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument **D**



PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. 07248 / 600 -0  
Telefax 07248 / 600-2511

**Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnés ci-dessous.**

**Cocher les cases concernées.**

- Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine sont enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- Explications concernant l'utilisation, la prise en main et l'entretien de la machine, données par le livret d'entretien.
- Contrôle de la pression des pneumatiques.
- Contrôle du serrage des écrous de roue.
- Adaptation de la longueur du cardan.
- Adaptation au tracteur effectuée: réglage de l'attelage trois points.
- Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- Essai de marche effectué et pas de défaut remarqué.
- Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- Explication concernant la position travail et la position transport.
- Information sur les options et les accessoires.
- Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu de:

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger ou par l'intermédiaire d'Internet ([www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)) \*
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

**\* Valable uniquement en France:**

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu d'effectuer une déclaration de mise en route sur notre site Internet [www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)



Observer les recommandations pour la sécurité dans le travail annexe!

## Table des matières

### SYMBOLES

Sigle CE.....	5
Signification des symboles .....	5

### ATELAGE DE LA MACHINE AU TRACTEUR

Attelage de la machine au tracteur .....	6
--	---

### DÉTELAGE DE LA MACHINE

Dételage de la machine .....	8
Stockage en plein air .....	8

### POSITION TRANSPORT

Position transport (T) .....	9
Procédure .....	9
Transformation en position transport .....	9
Déplacement sur route .....	10
Eclairage pour le transport.....	10

### POSITION TRAVAIL

Position travail.....	11
Transformation en position travail .....	11

### MISE EN SERVICE

Remarques importantes avant le début du travail....	12
Recommandations pour la sécurité: .....	12
Manoeuvre dans le champ .....	12

### TRAVAIL EN PENTE

Prudence lors de manoeuvre en pente!.....	13
---	----

### HAUTEUR DE FAUCHE

Hauteur de fauche .....	14
Marche arrière .....	14
Directives générales lors du travail avec l'outil .....	14
Sécurité contre les obstacles .....	14
Renseignement!.....	15
Montage des équipements optionnels .....	16

### DISQUES D'ANDAINAGE

Disque d'andainage .....	17
Cônes de séparation.....	17
Cônes d'andainage additionnels (en option) .....	17

### ENTRETIEN

Consignes de sécurité .....	18
Recommandations générales pour l'entretien .....	18
Nettoyage de votre machine .....	18
Dételage à l'extérieur .....	18
Remisage en fin de saison .....	18
Transmissions .....	18
Circuit hydraulique .....	18
Niveau d'huile du boîtier renvoi d'angle .....	19
Vidange du boîtier renvoi d'angle .....	19
Contrôle du niveau d'huile dans le lamier .....	20
Vidange du lamier.....	21
Montage des couteaux .....	21
Entraîn. par courroie trapézoïdale .....	22
Contrôle de l'usure des fixations de couteaux .....	23
Porte-couteau à fixation rapide.....	24
Contrôles du porte-couteau .....	24
Remplacement des couteaux .....	24
Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004) .....	25
Stockage de la clé .....	25

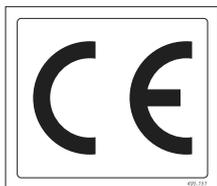
### DONNEES TECHNIQUES

Données techniques .....	26
Utilisation conforme de votre faucheuse.....	26
Équipements optionnels .....	26
Branchements nécessaires .....	26
Plaque du constructeur.....	26

### ANNEXE

Plan de graissage .....	33
Lubrifiants .....	35
Version déportée.....	38
Réparations du lamier.....	40
Notice de montage.....	41
Combinaison d'un tracteur avec des outils portés ...	44

**Sigle CE**



Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec le cahier des charges et autres directives européennes.

**Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)**

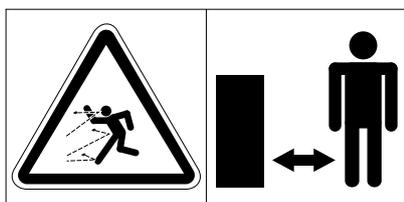
En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.



**Recommandations pour la sécurité**

**Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.**

**Signification des symboles**



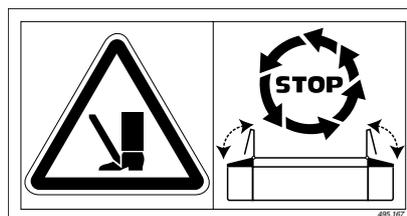
Risque d'éjection ou projection d'objets. Maintenir une distance de sécurité par rapport à la machine



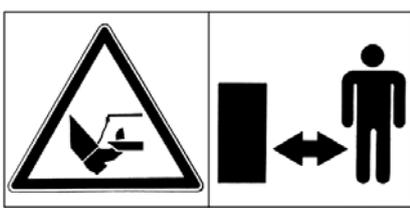
Ne pas rester sous la charge ni dans la zone de pivotement des pièces en mouvement.



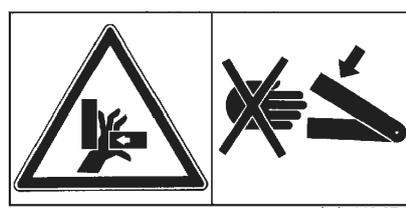
Risque de sectionnement de la main.  
Attendre que tout soit à l'arrêt.



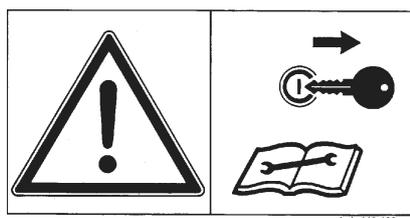
Risque de coupure au pied. Rabattre les deux protecteurs avant d'enclencher la prise de force.



Risque de sectionnement du pied. Maintenir une distance de sécurité par rapport à la machine



Risque d'écrasement des doigts ou des mains tant que les pièces sont en mouvement.



Arrêter le moteur, retirer la clef et consulter la notice d'utilisation avant toute opération de maintenance ou de réparation.



## Recommandations pour la sécurité:

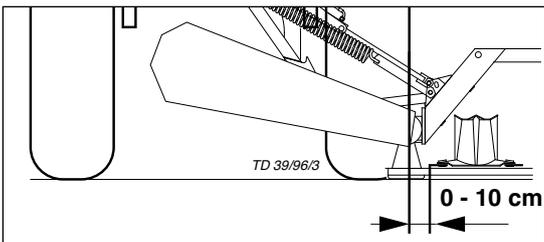
Voir annexe A1, point (8a. - h.)

- avec des roues jumelées ou avec des pneus particulièrement larges, voir les indications dans l'annexe de ce manuel

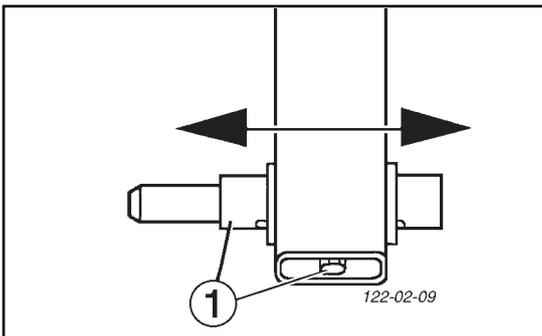
## Attelage de la machine au tracteur

1. Régler à l'horizontale les bras d'attelage.
2. Atteler la machine au relevage 3 points du tracteur.

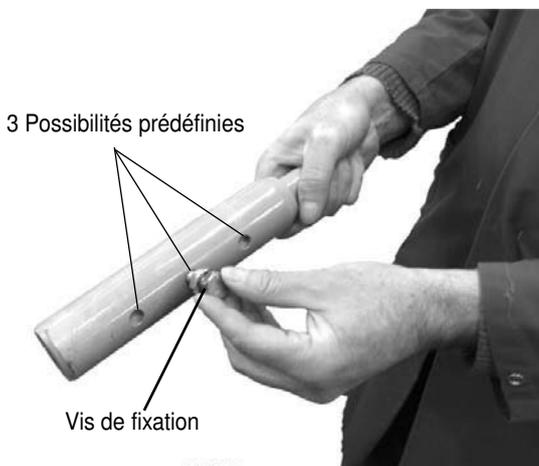
Atteler la machine en respectant une distance de 0 - 10 cm entre l'assiette et le pneu du tracteur.



- Régler les pitons inférieurs (1) en fonction de la catégorie du relevage et de la voie du tracteur. La faucheuse ne doit pas toucher le pneu du tracteur arrière.

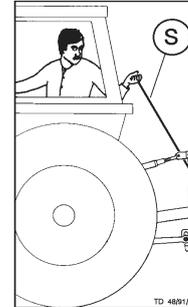
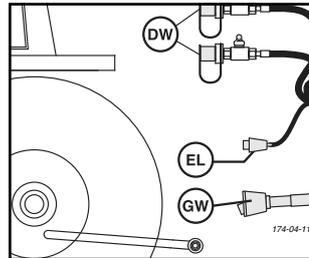


Lors du réglage des pitons d'attelage, vérifier que les vis tombent bien en face du perçage prédéfini. Sinon, il peut y avoir le risque d'un désaccouplement du piton par rapport au bras causant des dégâts matériels.



### 3. Brancher les flexibles hydrauliques (DW)

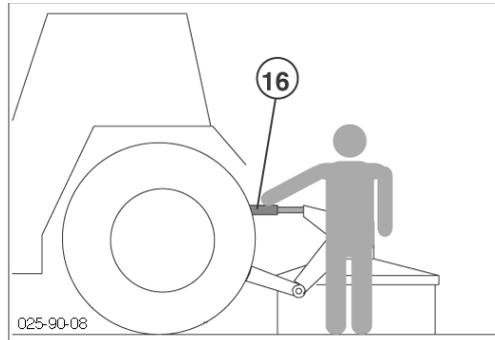
DW = distributeur hydraulique double effet



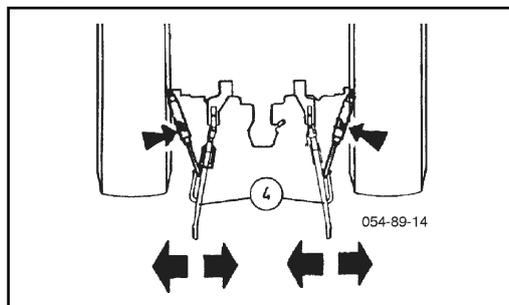
### 4. Positionner la cordelette de déverrouillage (S) dans la cabine du tracteur.

### 5. Régler le troisième point

Régler le troisième point (16) de telle manière que la faucheuse soit à l'horizontale ou légèrement inclinée vers l'avant (maxi 5°).

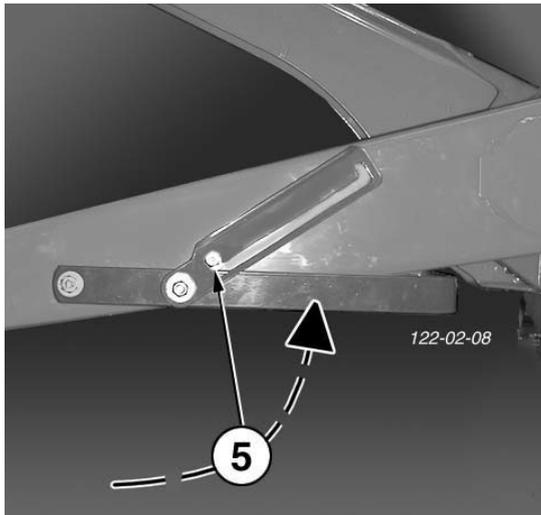


### 6. Bloquer les stabilisateurs (4) latéraux.



## 7. Replier la béquille (5) et sécuriser.

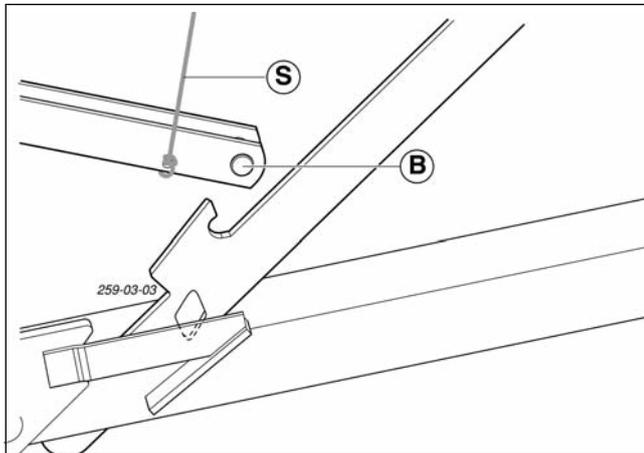
- La machine est maintenant correctement attelée au tracteur.
- Avant la première utilisation, vérifier la longueur de la transmission et, si nécessaire, la raccourcir.  
(voir aussi le chapitre "Préparation du cardan" dans l'annexe B).



## Dételage de la machine

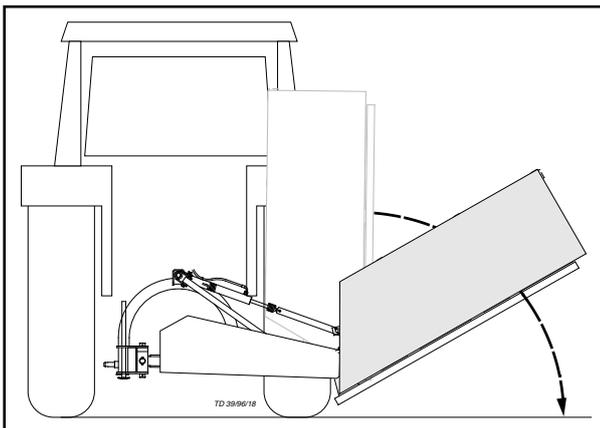
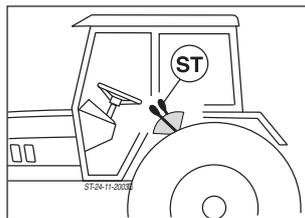
### 1. Retirer la butée avec la corde (S)

- Butée en position "B"



### 2. Baisser la barre de coupe jusqu'au sol

- Appuyer sur la manette du distributeur hydraulique (ST)
- Relâcher la corde pendant la descente



### 3. Baisser et verrouiller en (F) la béquille.

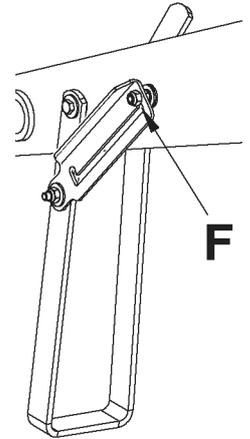
### 4. Poser la machine sur le sol avec le relevage tracteur

### 5. Dételer la machine

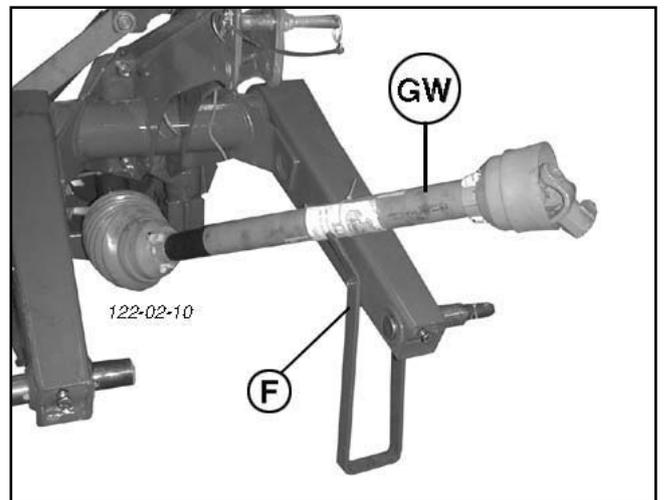


#### Consignes de sécurité!

Avant de dételer, contrôler les verrouillages prescrits (F) sans quoi il y a risque de basculement!



- Débrancher les flexibles hydrauliques
- Décrocher le 3ème point



- Enlever la cordelette de la cabine
- Décrocher les bras inférieurs
- Retirer et ranger la transmission (GW).

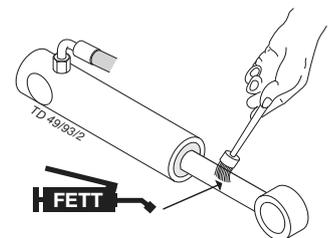
## Stockage en plein air

Lors d'un stockage à l'extérieur, il faut nettoyer la tige du vérin et l'enduire de graisse pour la protéger.



#### Mention

Une tige de vérin rouillée peut endommager les joints d'étanchéité.



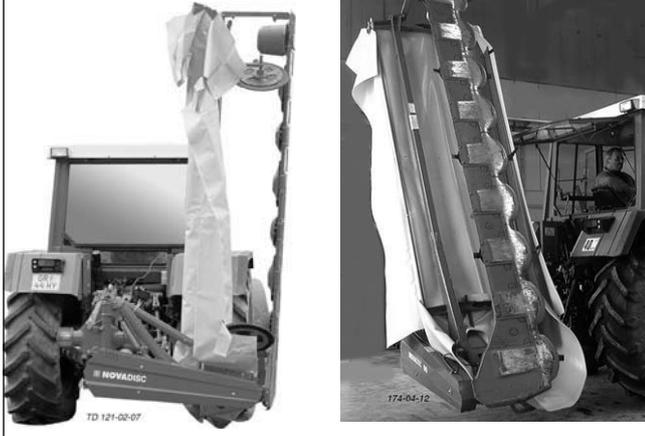
### En fin de saison

- Nettoyer la tige du vérin, ainsi que les autres pièces nues, et les protéger par une couche de graisse.
- Observer les remarques du chapitre "ENTRETIEN".

**Position transport (T)**

**Consigne de sécurité:**

voir Annexe-A1 Pkt. 7.), 8c. - 8h.)



NOVADISC 225, 265, 305, 350

NOVADISC 400



**Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.**

**En position de transport, arrêtez la prise de force!**

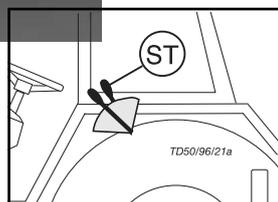
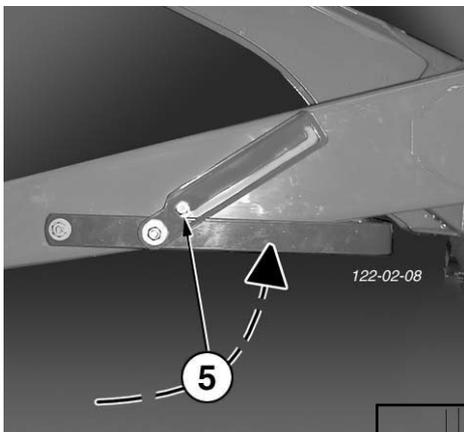
- Poser au sol les machines quand vous les quittez!

**Procédure**

**1. Machine attelée au tracteur**

- voir chapitre "Attelage de la machine au tracteur"

**2. Relever et verrouiller en (5) la béquille.**



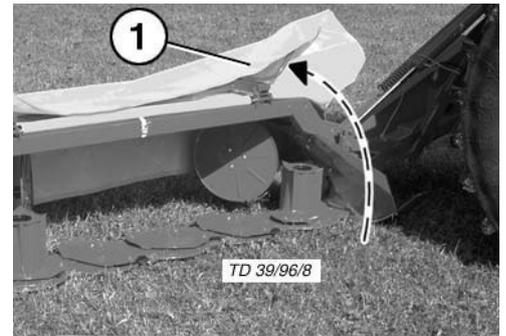
**Transformation en position transport**

**1. Rabattre le protecteur avant vers l'arrière (1).**

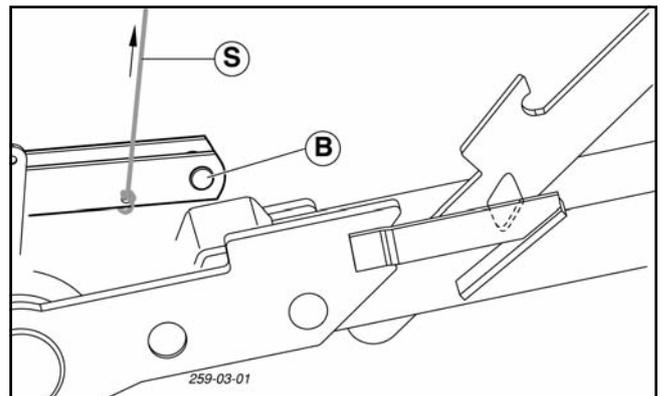
C'est nécessaire pour certains types de tracteur. Cela évite, lors du relevage de la faucheuse, d'endommager l'aile du tracteur ou la vitre arrière.

**2. Relever la butée à l'aide de la cordelette (S)**

- Butée en position "B"



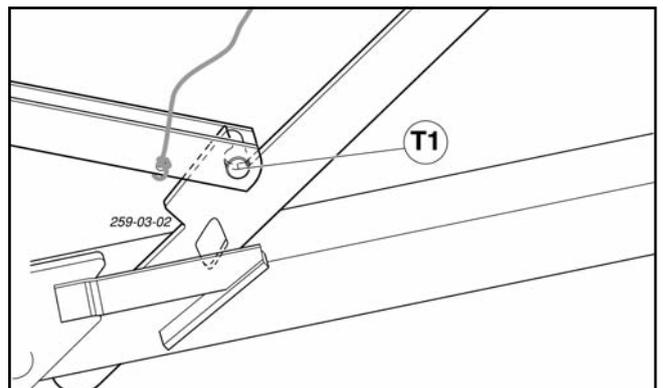
**3. Relever hydrauliquement la barre de coupe**



- Appuyer sur la manette du distributeur hydraulique (ST)
- Relâcher la corde (S) pendant le relevage
- Laisser la butée se verrouiller (T1)

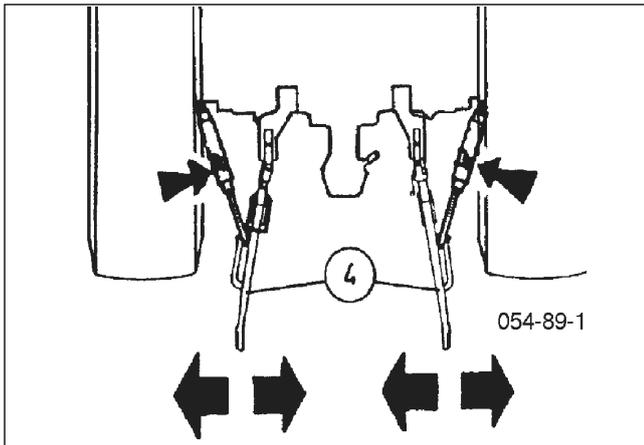
**4. Baisser légèrement (S) en appuyant sur la manette du distributeur hydraulique (ST)**

Ce qui permet au crochet (T1) de bien s'enclencher et de fixer la barre de coupe en position verticale (T)



### Déplacement sur route

- Veuillez observer les règles du code de la route de votre pays.
- Pour les déplacements sur route, respecter impérativement les consignes données dans le paragraphe „Position de transport“.
- Fixer les stabilisateurs latéraux de sorte que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.



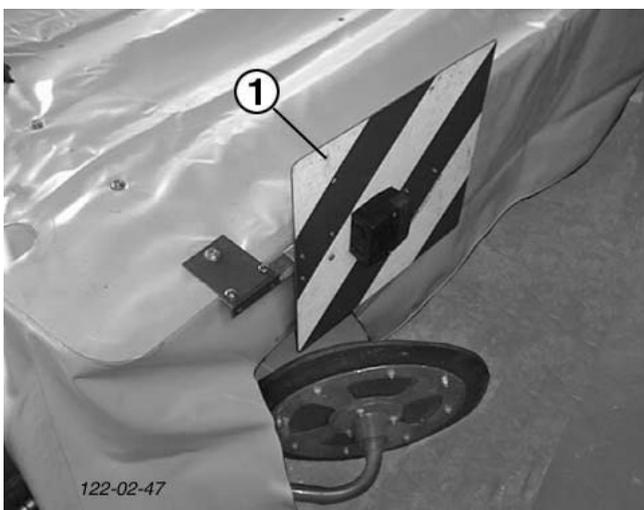
**NOVADISC 225, 265, 305, 350**

### Eclairage pour le transport

Sur demande, une unité d'éclairage peut être livrée (1).

Pour les pièces détachées voir la liste des pièces de rechange.

- Brancher l'éclairage et relever l'outil pour le transport.



**NOVADISC 400**

**Position travail**



**Consigne de sécurité:**

voir Annexe-A1 Pkt. 7.), 8c. - 8h.)

**Vous devez être sur un sol plat et ferme pour effectuer la modification de la position travail en position transport.**

- Assurez vous que personne ne soit à proximité de la machine.



bsb 449 567

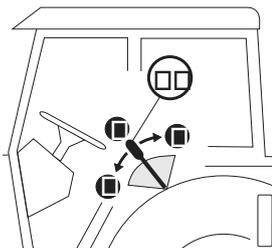
**Procédure pour baisser la barre de coupe**

**1. Machine attelée au tracteur**

- voir chapitre " Attelage de la machine au tracteur"

**2. La barre de coupe en position transport**

**3. Béquille relevée et verrouillée**



TD 121-02-07

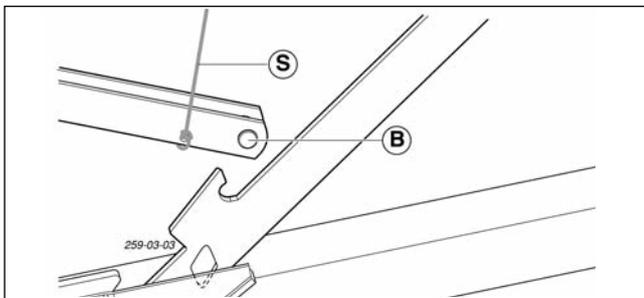
**Transformation en position travail**

**Descendre la barre de coupe**

**1. Lever la butée en tirant sur la cordelette (S)**

- Avant cela, apporter un peu d'huile avec le distributeur (ST) pour libérer le verrouillage de la butée
- Butée en position "B"

**2. Poser la barre de coupe sur le sol**



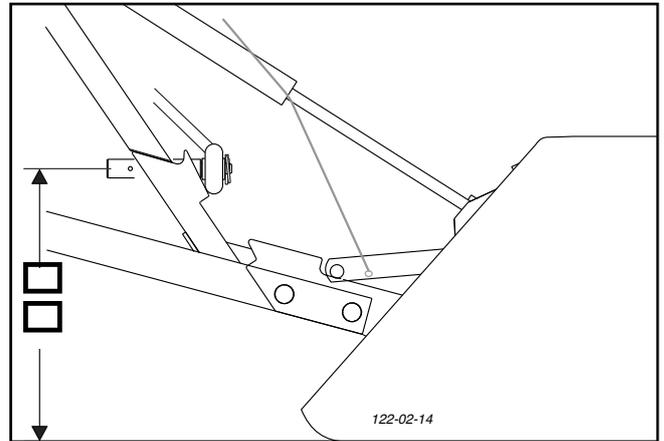
259-03-03

- mettre le distributeur hydraulique (ST) en position „descente“
- Relâcher la corde pendant la descente
- Mettre le distributeur hydraulique en position „flottante“ (seulement en cas de distributeur DE).

**3. Régler la position des bras de relevage (H1)**

Cette position (H1) des bras de relevage ne doit pas être modifiée lors du travail ou des manoeuvres.

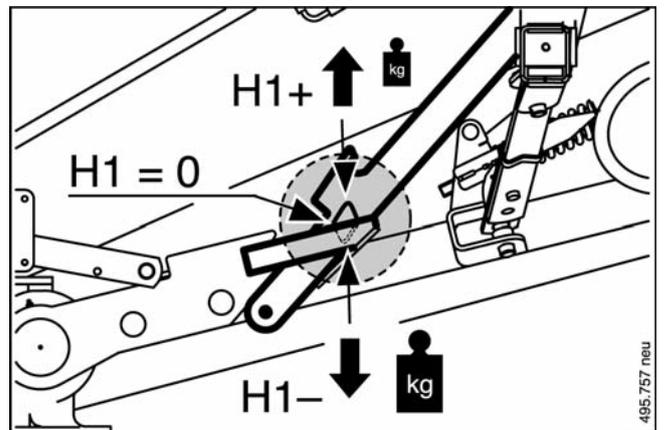
Lever ou baisser les bras de relevage jusqu'à l'obtention d'une distance de (H1 = 0) entre les deux butées.



122-02-14

**Réglage de la charge d'appui au sol de la barre de coupe**

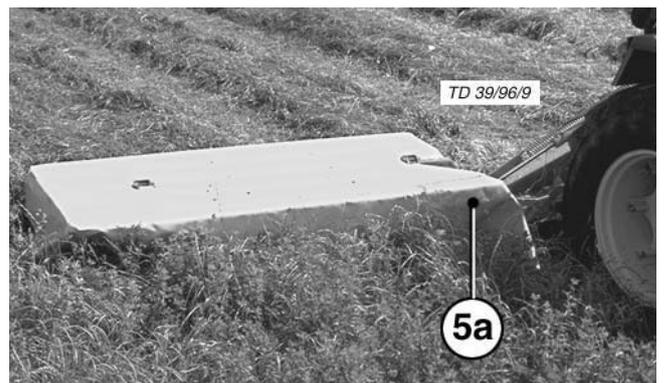
- H1 = 0 Position idéale
- H1 + Augmenter la pression au sol
- H1 - Baisser la pression au sol



495.757 neu

**4. Baisser le protecteur avant (5a)**

- Mise en route qu'avec les protections fermées.



TD 39/96/9

5a

**Remarques importantes avant le début du travail**



**Recommandations pour la sécurité:**

voir Annexe-A p. 1. - 7.)

**Après les premières heures de travail**

- Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.

**Recommandations pour la sécurité:**

**1. Contrôle**

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Vérifier aussi les disques (voir chapitre "Entretien et maintenance").

**2. N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force prescrite**

Un autocollant placé à coté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.



- N'embrayer la prise de force qu'avec tous les dispositifs de protection en bon état et en position de protection (bâches, protecteurs, capots,...).

**3. Vérifier le bon sens de rotation de la prise de force!**



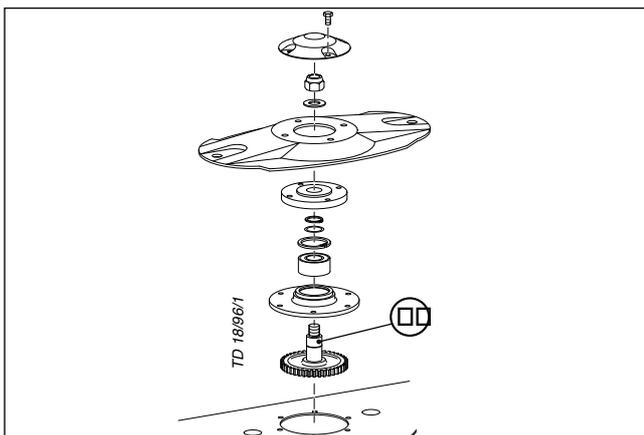
**4. Pour éviter toutes détériorations!**

- Les parcelles à faucher doivent être exemptes de tout obstacle comme par exemple les corps étrangers. Les corps étrangers (grosses pierres, morceaux de bois, pierre de bornage, etc.) peuvent endommager le groupe faucheur.



**Si toutefois une collision se produit.**

- Arrêtez-vous immédiatement et débrayer la prise de force.
- Bien contrôler que l'appareil n'a pas subi de dommage. Contrôler particulièrement les disques et leur arbre d'entraînement (4a).
- Il y a lieu de faire un contrôle complémentaire dans un atelier.

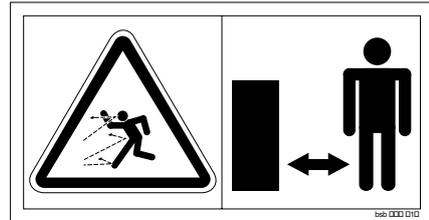


**Après un choc avec un corps étranger.**

- Vérifier l'état des couteaux et de leur fixation.
- Resserer toutes les vis de fixation des couteaux.

**5. Garder vos distances quand le moteur tourne.**

- Eloigner toute personne de la zone dangereuse car un corps étranger peut toujours être propulsé par les tambours.
- Surtout en terrains pierreux et en bordure de route ou chemin.



**6. Porter un casque anti-bruit.**

Compte-tenu des différences de fabrication des cabines de tracteurs, le niveau sonore enregistré au niveau du conducteur (voir données techniques) varie.

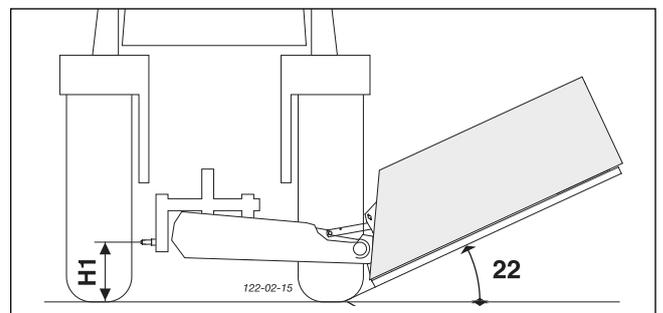


- Si le niveau sonore atteint ou dépasse les 85 dB(A) l'entrepreneur (l'exploitant agricole) doit mettre un casque antibruit adéquat à disposition (UVV 1.1 § 2).
- Si le niveau sonore atteint ou dépasse 90 dB(A), le casque antibruit doit être porté (UVV 1.1 § 16).

**Manoeuvre dans le champ**

La barre de coupe peut être relevée hydrauliquement jusqu'à (22°).

- La prise de force n'a pas besoin d'être arrêtée.
- La position des bras de relevage (H1) n'a pas à être changée lors des manoeuvres.



**Attention !**



**Ne pas s'approcher de la faucheuse quand le moteur du tracteur est en marche.**

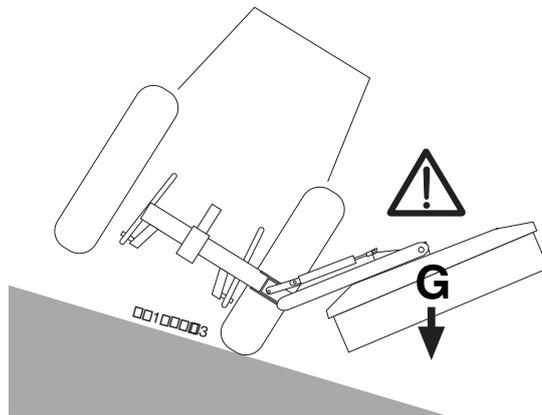
**Prudence lors de manoeuvre en pente!**



Le poids du groupe de fauche (G) modifie le comportement du tracteur. Cela peut produire des situations particulièrement dangereuses dans les pentes.

**Risque de renversement lorsque:**

- Le groupe faucheur est en aval et que l'on veut relever hydrauliquement la machine.
- En virant sur la gauche avec le groupe faucheur à moitié relevé.
- En virant sur la gauche avec le groupe faucheur en position de transport (machine complètement relevée).

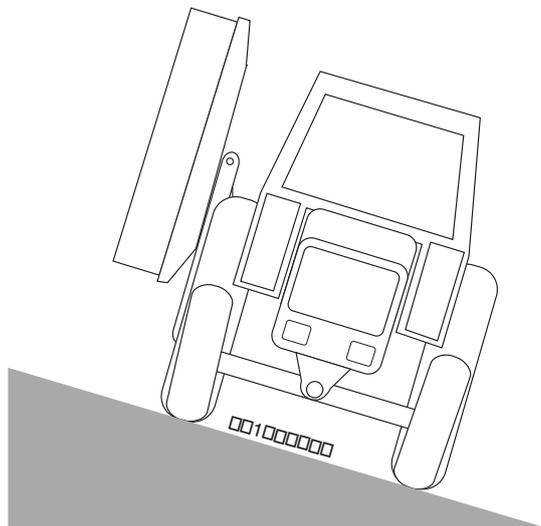
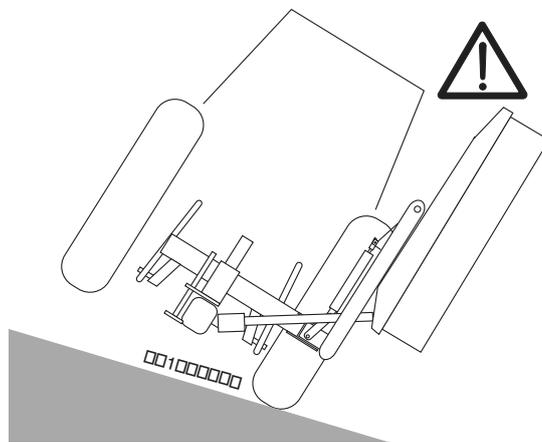


**Remarque**

**Lors des 1/2 tours en bout de champs et surtout lors de marche arrière, relever impérativement le groupe de fauche!**

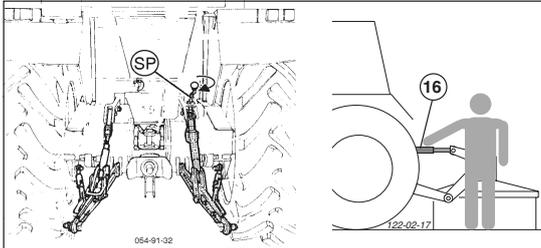
**Instructions de sécurité**

- Réduire la vitesse pour virer à gauche.
- Rouler de manière à ce que la faucheuse soit coté amont.
- Effectuer de préférence une marche arrière plutôt qu'un demi-tour inapproprié.



## Hauteur de fauche

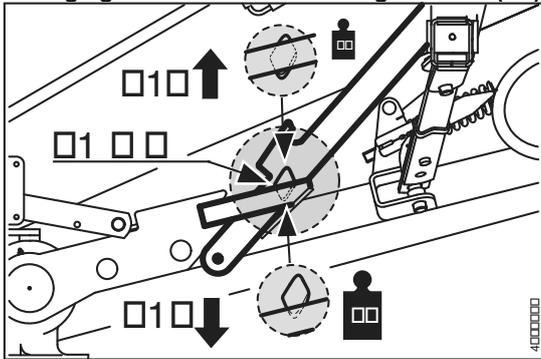
### 1. Régler le bâti à l'horizontale avec les bras inférieurs du relevage (Sp)



### 2. La hauteur de coupe est réglable par la longueur du 3 points (16).

- Inclinaison maximale de la barre de coupe = max.5°.

### 3. Réglage de la hauteur d'attelage du bâti (H1)



Réglage de la pression au sol du lamier

**H1 = 0 Réglage de base**

**H1 + Réduire le poids du lamier au sol**

**H1 - Augmenter le poids du lamier au sol**

### 4. L'enclenchement de la prise de force se fait hors du fourrage à couper et l'on augmente progressivement le régime.

À la mise en marche, augmenter rapidement la vitesse de prise de force pour éviter les bruits, dus au système, dans la roue libre.

- Déterminer la vitesse d'avancement en fonction du terrain et de l'abondance du fourrage.

### 5. Distributeurs hydrauliques (ST)

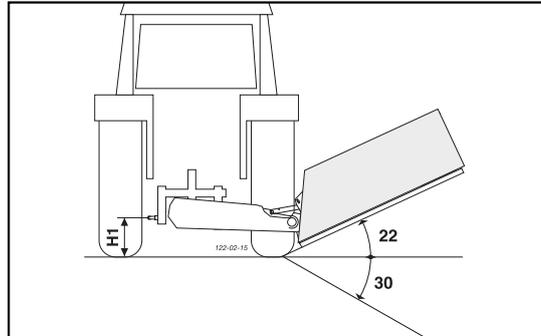
- Distributeur simple effet sur abaisser (ST)
- Distributeur double effet (ST) sur "Position Flottante"

## Marche arrière

Lors des marches arrière ou des 1/2 tours en bout de champ, relever la barre de coupe!

## Directives générales lors du travail avec l'outil

- Le lamier de la faucheuse peut s'adapter au sol de 22° vers le haut et de 30° vers le bas.



## Sécurité contre les obstacles

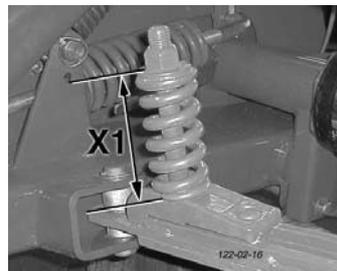
Lors de la fauche autour des arbres, clôtures ou bornes, on peut, malgré une conduite prudente et lente, forcer sur un obstacle avec le lamier. Pour éviter des dommages, une sécurité contre les obstacles est prévue sur la faucheuse.

### Attention! La sécurité d'obstacle n'est pas faite pour une collision (et ne peut éviter les dommages) à grande vitesse

- La sécurité d'obstacle (34) s'efface lorsque le lamier bute contre un obstacle.
- Lors d'une marche arrière, cette sécurité se réarme.

### Réglages:

En cas de déclenchement trop fréquent de la sécurité, il est possible d'augmenter la résistance en tournant les écrous.



### Valeur

réglage:

**NOVADISC 225** = 127 mm

**NOVADISC 265** = 120 mm

**NOVADISC 305** = 116 mm

**NOVADISC 350** = 112 mm

**NOVADISC 400** = 108 mm

**Si vous n'êtes pas sûr que la surface à faucher ne comporte pas d'obstacles, ralentissez l'allure!**

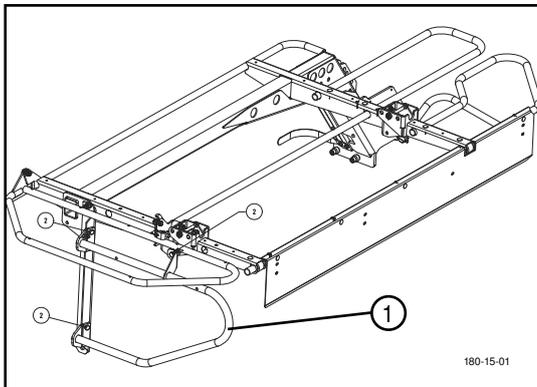
Renseignement!



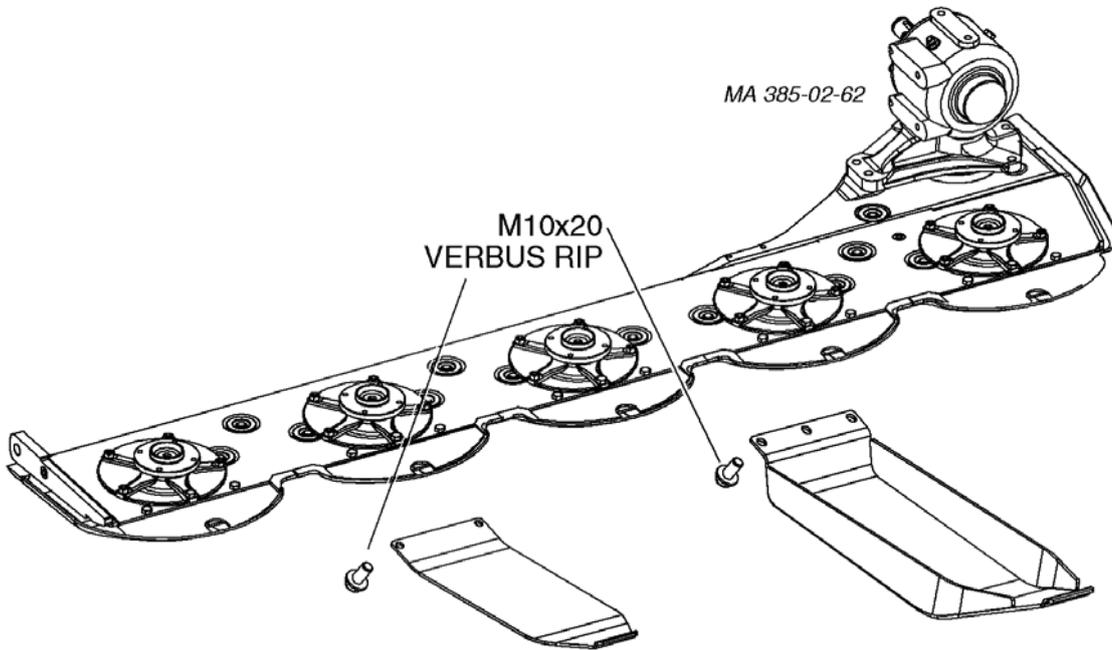
Lors de conditions de travail difficiles (p. ex. herbe très longue, faible vitesse de déplacement, fauchage en pente) la barre "A" peut provoquer des accumulations de fourrage, elle peut être démontée sur les Novadisc 225 et 265. Sur toutes les autres Novadisc; 305;350 et 400, le démontage **n'est pas possible**

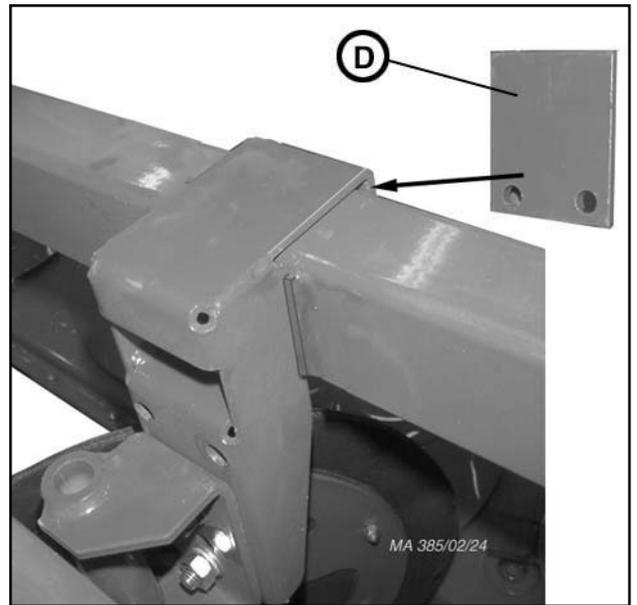
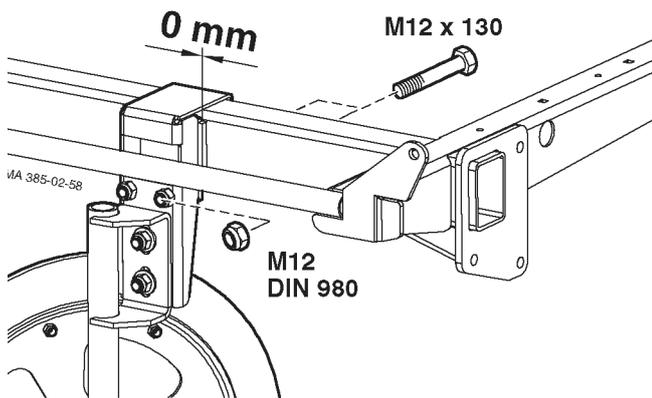
Pour autant qu'un ou deux disques d'andainage soient utilisés à droite, sur tous les types de Novadisc cette barre doit rester montée à et ne doit pas être démontée!

Dans des conditions de fauche difficiles, bourrages dus à la mauvaise séparation entre le fourrage fauché et non fauché ou fourrages couchés, il est possible de monter un séparateur (1) .



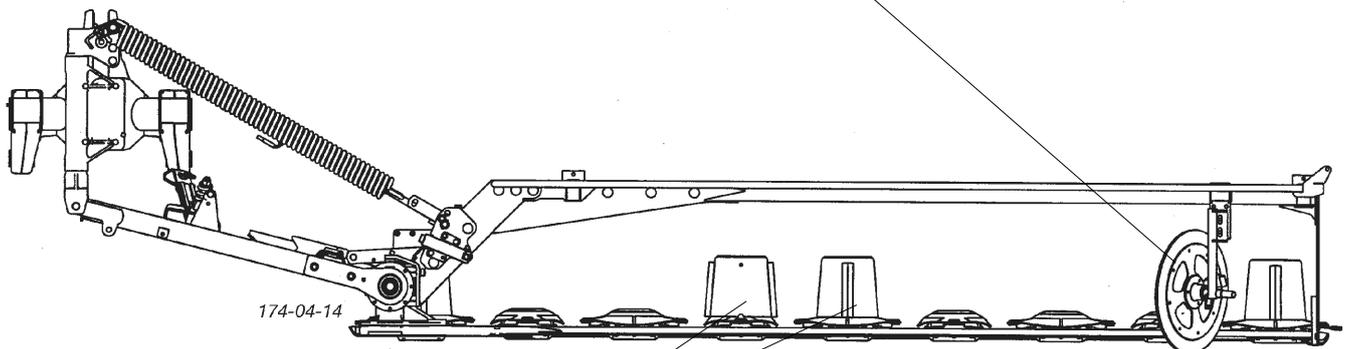
Montage des équipements optionnels





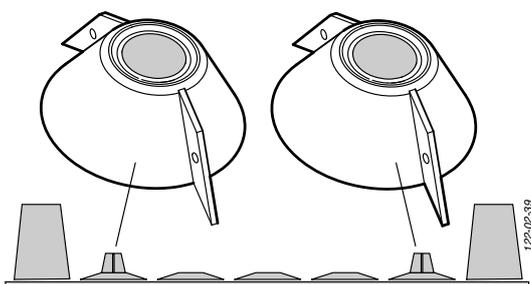
### Disque d'andainage

Les disques d'andainage permettent la formation d'un andain plus étroit lors de la fauche. Ceci évite aux tracteurs ayant des pneus larges de rouler sur le fourrage déjà fauché.



### Cônes de séparation

Les cônes de séparation permettent la dépose de 2 andains étroits afin d'éviter de rouler sur le fourrage avec des pneus larges



### Cônes d'andainage additionnels (en option)

Les cônes d'andainage additionnels sont à conseiller pour améliorer le transfert du fourrage pour la formation de l'andain

- surtout pour du fourrage lourd et en grande quantité.
- voir liste de pièces

## Consignes de sécurité

- Arrêter le moteur avant tous travaux de réglage, de maintenance et de réparation.



## Recommandations générales pour l'entretien

Afin de garder votre machine dans un bon état d'utilisation le plus longtemps possible, bien respecter les consignes ci-dessous:

- Resserrer tous les écrous et toutes les vis après les premières heures d'utilisation.



### A contrôler plus particulièrement:

- vis de fixation des couteaux des lamiers de faucheuses
- vis de fixation des dents de faneuses et andaineurs

### Pièces d'usures

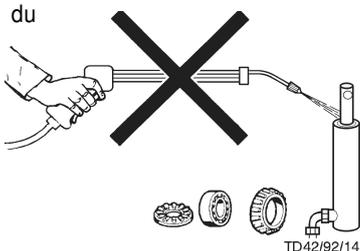
- Les pièces détachées d'origine et les accessoires ont été spécialement conçus pour ces machines.
- Nous attirons votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine ne sont pas contrôlés et homologués par Pöttinger.
- Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier, influencer négativement le comportement de votre machine et annuler la garantie constructeur.
- Les modifications ou le montage d'accessoires arbitraires sur l'outil entraînent l'exclusion de toutes les responsabilités du fabricant.

## Nettoyage de votre machine

Attention! Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

- Risque de rouille!
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.

- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dommages au niveau de la peinture.



## Dételage à l'extérieur

Lors d'un dételage à l'extérieur de longue durée, nettoyer les tiges de vérin puis les enduire de graisse pour les protéger.



## Remisage en fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine avant le remisage en fin de saison.
- Stocker la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou réajuster les niveaux.
- Protéger les pièces dont la peinture est partie.
- Lubrifier tous les points de graissage.
- Retirer le boîtier de commande et le stocker au sec et hors gel.

## Transmissions

- Voir également les instructions dans les annexes.

**Attention, pour l'entretien, respecter les instructions!**

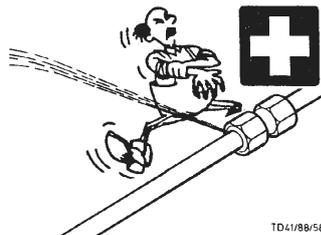
Les instructions en vigueur données par la notice d'utilisation.

Le cas échéant, les instructions données dans l'annexe du fournisseur de cardan, jointe aux autres notices.

## Circuit hydraulique

**Attention! Danger de blessure et d'infection!**

Un liquide sous pression provoque une lésion sous-cutanée, dans ce cas se rendre immédiatement chez un médecin.



Avant de brancher les flexibles hydrauliques, vérifier la compatibilité avec le système hydraulique du tracteur

**Après 10 heures de fonctionnement puis toutes les 50 heures.**

- Contrôler l'étanchéité du bloc hydraulique et des tuyauteries et si nécessaire resserrer les raccords.

### Avant chaque utilisation

- Contrôler l'état des flexibles hydrauliques.
- Remplacer immédiatement les flexibles usés ou endommagés. Les flexibles de rechange doivent répondre aux normes du constructeur.

Les flexibles subissent un vieillissement naturel et leur durée d'utilisation ne devrait pas dépasser 5 à 6 ans.



### Consignes de sécurité

- Arrêter le moteur et retirer la clé de contact avant de procéder aux travaux de maintenance et de réparation.

- Les travaux sous la machine ne doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.

- Resserrer tous les écrous et toutes les vis après les premières heures d'utilisation.

Dételer uniquement la machine sur un sol plat et stabilisé



### Instructions pour la réparation

Observer les instructions de recommandation pour la sécurité dans l'annexe



### Consignes de sécurité

Nettoyer les prises et raccords avant chaque accouplement.

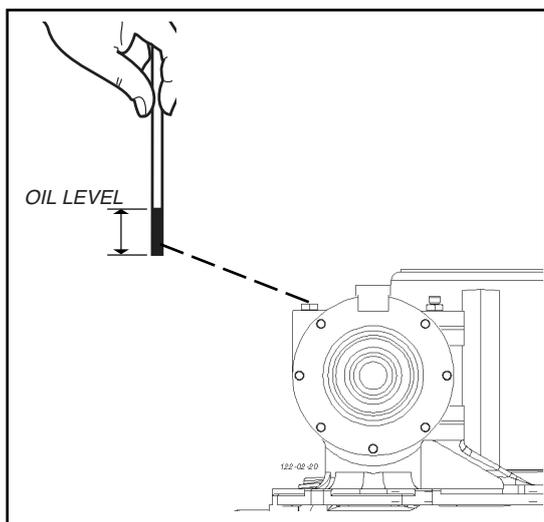
Éviter tout risque de frottement ou de pincement des flexibles

### Niveau d'huile du boîtier renvoi d'angle

- Vidange après les 50 premières heures de travail.  
En conditions normale, contrôler le niveau d'huile une fois par an (OIL LEVEL).
- Faire la vidange au plus tard à 300 ha.

#### Quantité:

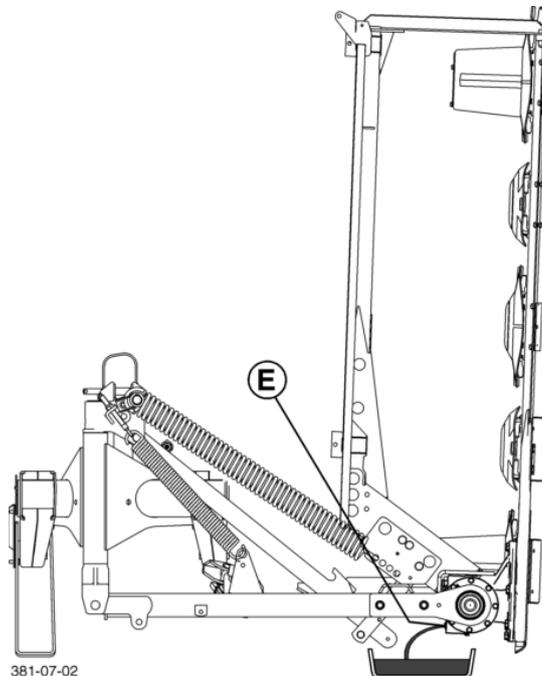
0.95 litre SAE 90



### Vidange du boîtier renvoi d'angle

#### 1. Relever le groupe faucheur en position verticale

- Voir position transport



#### 2. Positionner un récipient adéquat

#### 3. Retirer entièrement le bouchon (vis 6 pans "E") et laisser couler l'huile usagée.

- Recycler les huiles usagées suivant la réglementation.

#### 4. Baisser le groupe faucheur en position horizontale

- Voir position de travail

#### 5. Revisser le bouchon de vidange (E).

#### 6. Remplissage de l'huile (E).



- Trop d'huile entraîne une montée en température

anormale du boîtier

- Trop peu d'huile n'assure plus la lubrification

nécessaire <sup>1)</sup>

## Contrôle du niveau d'huile dans le lamier

- En condition normale, il faut vérifier le niveau d'huile une fois par an.



**Attention!**

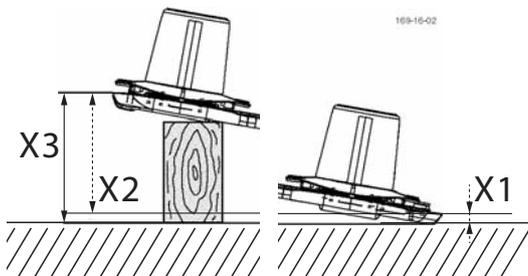
Mettre en œuvre les travaux d'entretien et de maintenance, uniquement lorsque la machine est à l'arrêt et la barre de coupe abaissée.

### 1. Lever la barre de coupe d'un côté (X3) et la caler.

$$X3 = X2 + X1$$

X1 = cote du sol à la bordure supérieure du lamier

X2 = cote de la bordure supérieure du lamier côté gauche à la bordure supérieure du lamier droit



### NOVADISC 400 X2 = 220 mm

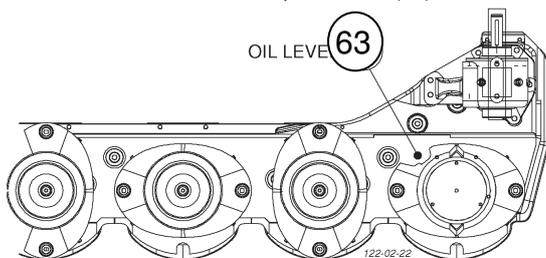
- Le côté sur lequel se trouve le bouchon de remplissage doit rester au sol.
- Lever l'autre extrémité du lamier de X1 et le caler correctement avec des cales appropriées.

### 2. Laisser le lamier environ 15 min dans cette position.

- Ce temps est nécessaire afin que l'huile puisse descendre dans le fond du carter.

### 3. Dévisser le bouchon de remplissage (63).

Mesurer le niveau d'huile par l'orifice (63).



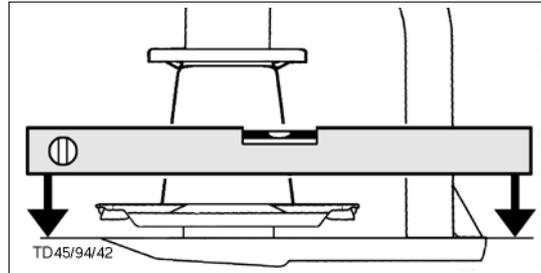
### 4. Contrôle du niveau de l'huile



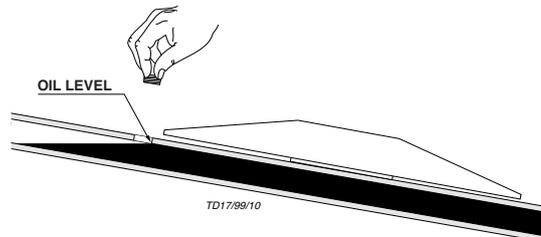
Points très importants à respecter lors du contrôle du niveau d'huile:

Le temps passé depuis le calage du lamier

Le lamier de l'avant vers l'arrière doit être absolument à l'horizontale (voir schéma).



Le niveau d'huile est correct lorsque l'huile arrive à l'orifice (63) (OIL LEVEL).



### 5. Ajout d'huile

Réajustement du niveau d'huile.



Remarque:

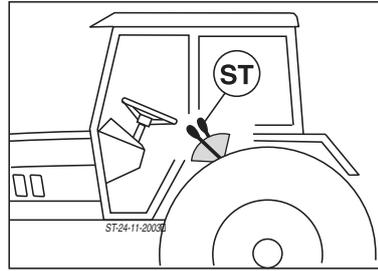
- Trop d'huile entraîne une surchauffe du lamier (et augmente la puissance d'entraînement).
- Un manque d'huile réduit l'efficacité du graissage dans le lamier.

## Vidange du lamier

- Vidange après les 50 premières heures de travail ou au plus tard à 100 ha.

### Remarque:

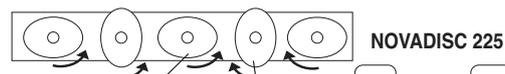
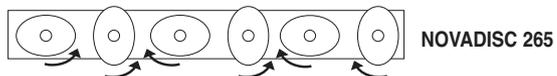
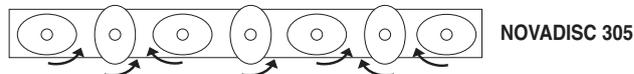
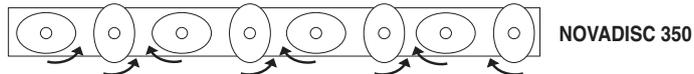
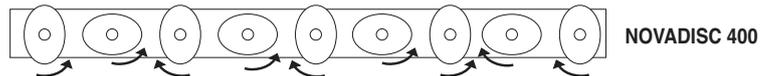
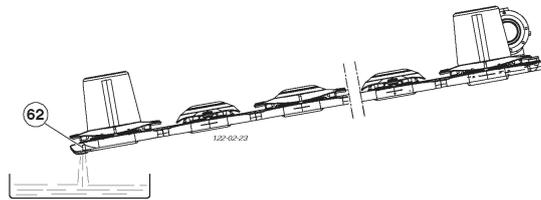
- Faire la vidange à température de fonctionnement.  
L'huile est trop visqueuse à froid. Trop d'huile usagée reste adhérente aux pignons et les impuretés ne seraient pas éliminées du lamier.



### Quantité d'huile:

**NOVADISC 400** 4,4 litres SAE 90

- Relever entièrement le relevage du tracteur.
- Placer le levier du distributeur (ST) sur "Abaisser"
- Le lamier doit pencher vers le bas à l'extérieur.
- Retirer le bouchon de vidange (62), laisser l'huile s'écouler et la recycler suivant la réglementation.



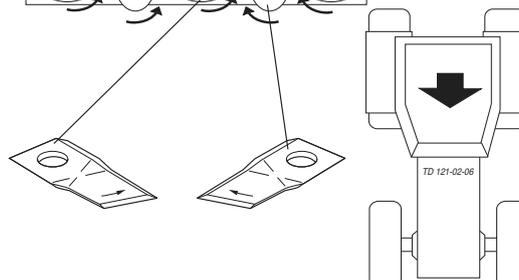
## Montage des couteaux



### Attention!

La flèche sur le couteau indique le sens de rotation du disque.

- Avant le montage, nettoyer la surface d'appui de peinture.



**Entraîn. par courroie trapézoïdale**

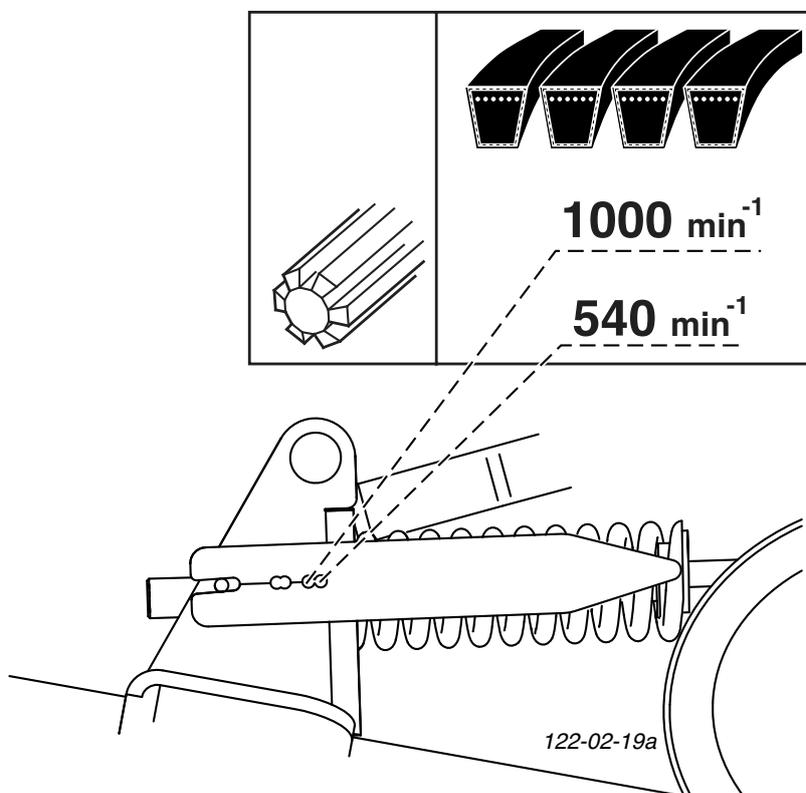
- Contrôle de la tension des courroies:  
Après 1 heure, 5 heures 20 heures puis de temps en temps

**Valeur de réglage:**

- 0,5 - 3 mm
- Une rectification de la tension n'est nécessaire que lorsque la cote dépasse 3 mm.
- Si l'une des 4 courroies est endommagée ou détendue, il faut remplacer les 4.

**ATTENTION!**

Une tension de courroie trop importante entraîne des risques de détérioration des roulements et des arbres.



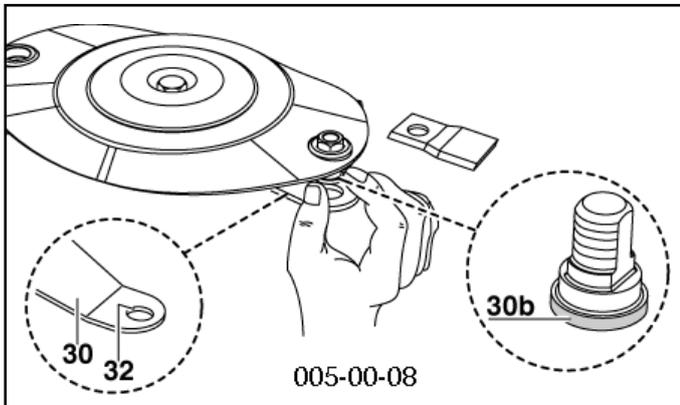
Contrôle de l'usure des fixations de couteaux



Attention!

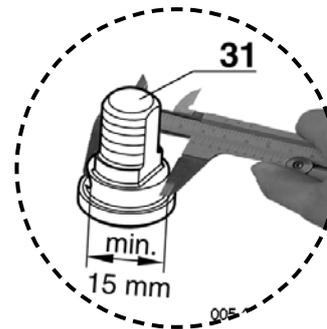
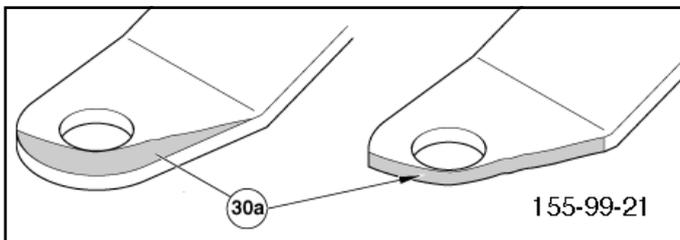
Risque d'accident lors de la détérioration des pièces d'usure

De telles pièces d'usure ne doivent pas être utilisées plus longtemps lorsque leur usure maximale a été constatée, sans quoi l'ajustement précis entre le téton et la lame de ressort n'est plus assuré et le risque de projection de pièces, pouvant causer des accidents très grave, devient très important.



Contrôle visuel – démarche

- Démontez les couteaux
- Des restes d'herbes et de saleté doivent être retirés autour du téton (31)



Sont également considérées comme pièces d'usure:

- la lame de ressort (30)
- le téton de fixation du couteau (31)



Contrôler l'usure et la détérioration des pièces de fixation des couteaux:

- avant chaque mise en marche
- plusieurs fois pendant la saison
- tout de suite après une collision (par exemple avec: une pierre, un morceau de bois ou de métal, etc.)



Attention:

Il y a risque d'accident lorsque

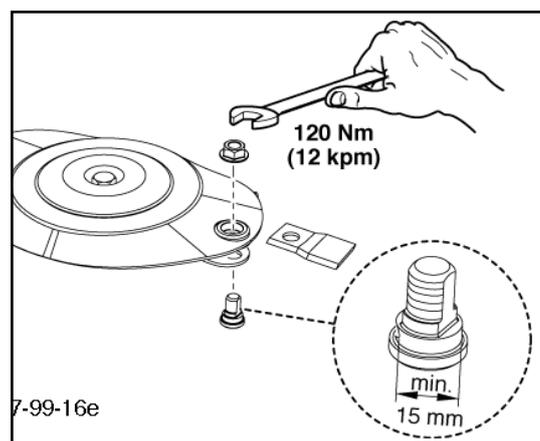
- le téton de fixation du couteau est usé jusqu'à 15 mm dans la zone centrale
- la zone d'usure (30a) atteint le bord du trou
- le téton est usé dans la partie inférieure
- l'espace entre le téton de fixation et l'ouverture dans la lame de ressort est trop important



Si l'une ou plusieurs de ces pièces présentent des usures comme indiquées auparavant, vous ne devez plus continuer à faucher!

Des pièces usées doivent être remplacées par des pièces d'origine Pöttinger.

Téton de fixation du couteau et écrous sont à serrer à 120 Nm.

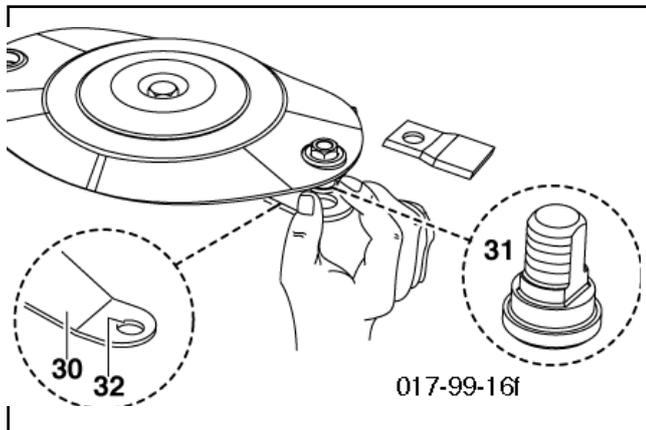


**Porte-couteau à fixation rapide**



**Attention!**  
**Pour votre sécurité**

- Vérifier régulièrement les couteaux et leur fixation!
  - Les couteaux d'un même disque doivent présenter la même usure (risque de déséquilibre).  
Sinon les remplacés par des nouveaux (remplacement par paire).
  - Des couteaux déformés ou endommagés ne doivent plus être utilisés.
- On ne doit pas continuer à utiliser des lames de ressort (30) qui sont pliés, endommagés ou usés.



**Contrôles du porte-couteau**

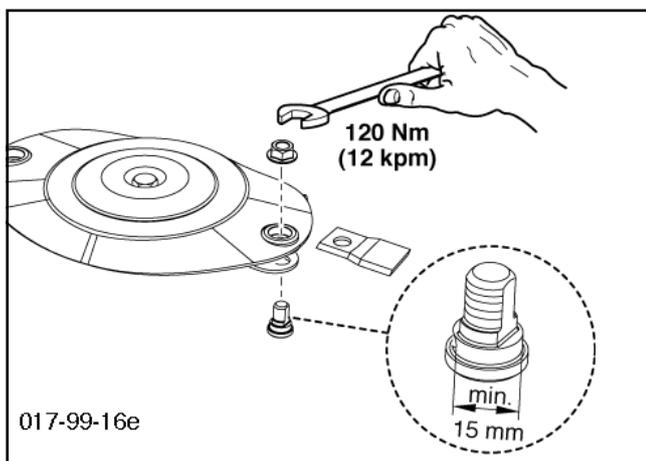
- Contrôle normal toutes les 50 heures.
- Contrôler de manière régulière le lamier lors de la coupe dans des régions rocailleuses ou lors de la fauche dans des situations extrêmes
- Contrôle immédiat après avoir rencontré un obstacle (pierres, morceaux de bois, etc.).

**Exécution du contrôle**

- voir la description dans le chapitre "remplacement des couteaux"



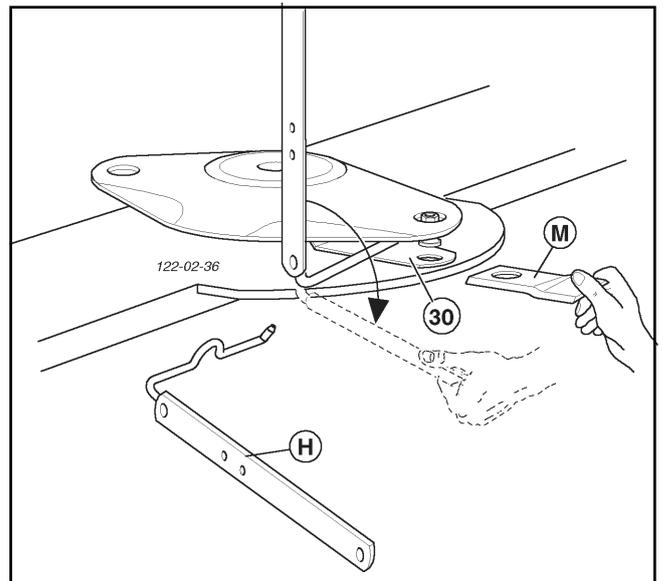
**Attention!**  
**Ne pas réutiliser des pièces endommagées, déformées ou usées (danger d'accident).**



**Remplacement des couteaux**

(Jusqu'à l'année de construction 2003)

- 1. Introduire verticalement la clé de démontage (H) entre le disque et la lame de ressort (30)**
- 2. Pousser la lame de ressort (30) vers le bas à l'aide de la clé (H)**



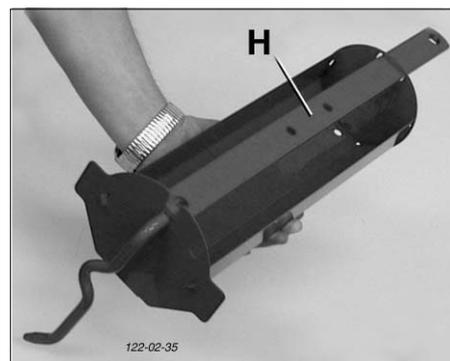
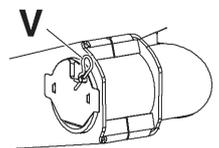
- 3. Retirer le couteau (M).**
- 4. Retirer les restes de fourrage et la saleté**
  - Autour du téton (31) et à l'intérieur du trou (32).

**5. Contrôles**

- des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
- de la lame de ressort (30): bon état, bon appui, sans déformation
- Trou (32) : bon état
  - les parois ne doivent pas montrer de déformation.

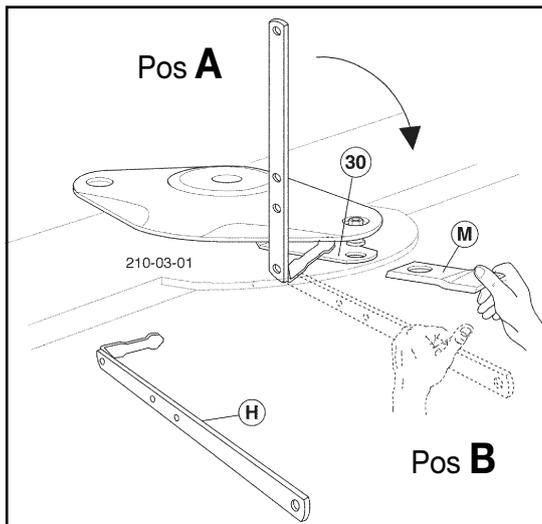
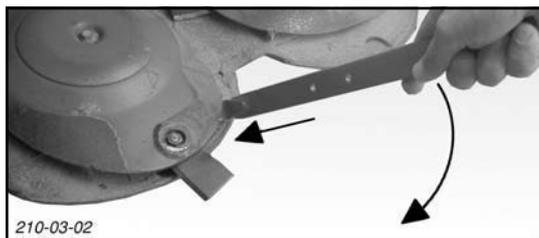
**6. Monter le couteau et enlever la clé (H)**

- Déposer la clé (H) dans les 2 encoches de la caisse à outil.
- Fermer la caisse à outil et verrouiller avec la goupille (V).



**Remplacement des couteaux (à partir de l'année de construction 2004)**

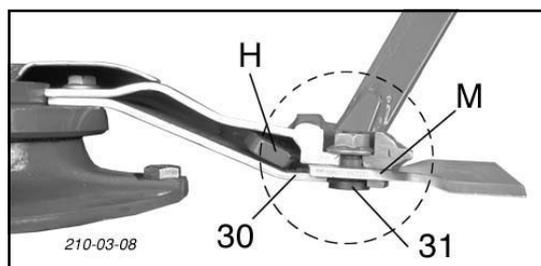
1. Enfiler la clé de démontage par la droite ou la gauche en « Pos. A » jusqu'en butée avec l'assiette.
2. Basculer le bras de la « Pos A » vers la « Pos B » pour pousser la lame de ressort (30) vers le bas.



**5. Contrôles**

- des tétons (31): bon état, usure et le bon appui.
- du porte-couteau (30): bon état, bon appui, sans déformation
- Trou (32) : bon état
  - les parois ne doivent pas montrer de déformation.

**6. Remonter le couteau**



3. Retirer le couteau (M).
4. Retirer les restes de fourrage et la saleté
  - Autour de l'axe (31) et sur la partie intérieur du trou (32).

7. Contrôle visuel du bon positionnement du couteau (M) entre le boulon (31) et la lame de ressort (30) (voir schéma).

8. Relever à nouveau la clé (H) en « Pos A » et la retirer.

**Stockage de la clé**

- Après utilisation, positionner et verrouiller la clé dans les supports.
- Localisation - voir les différentes photos selon modèle

**Nova Alpin 226/266**



**Nova Alpin 226/266 Triangle d'attelage**



**Nova Cat 225/ 265 / 305 / 350 / 400**



**Nova Cat 266F / 306F**



**Nova Disc 225**



**Données techniques**

	<b>NOVADISC 400 (Type PSM 389)</b>
Attelage 3 points (réglable)	Kat. III / II
Largeur de travail	3,88 m
Nombre de disques	9
Nombre de couteaux par disque	2
Relevage hydraulique (simple effet)	
Rendement	3,8 ha/h
Vitesse prise de force	540 / 1000 min <sup>-1</sup>
Poids <sup>1)</sup>	min. 717 kg
Puissance nécessaire	ab 58 kW (80 PS)
Transmission à cardans avec roue libre	
Niveau de bruit	80,2 dB(A)

1) Poids: variations possibles en fonction des équipements

Branchements nécessaires

**Equipements optionnels**

- Dispositif d'éclairage et de signalisation
- Disque d'andainage
- Cônes d'andainage additionnels
- Patins d'usure
- Patins d'usure surélevés
- Nombre de tours des disques de coupe 540 min<sup>-1</sup>

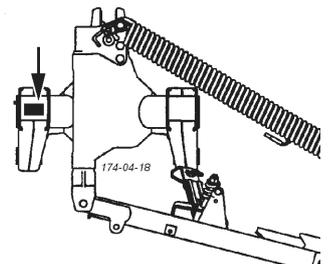
**Branchements nécessaires**

- 1 prise hydraulique double effet  
(équipement minimum nécessaire sur le tracteur)
- pression minimale: 150 bar  
pression maximale: 210 bar



**Plaque du constructeur**

Le numéro de châssis est gravé sur une plaque similaire à l'illustration ci-contre. Toute demande liée à la garantie, à des informations complémentaires ou à la commande de pièces de rechange ne pourra être traitée sans le numéro de châssis.



Inscrivez ce numéro sur la première page des instructions d'utilisation dès la réception de votre véhicule ou de votre appareil.

**Utilisation conforme de votre faucheuse**

La faucheuse

**NOVADISC 400 (Type PSM 389)**

est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le fauchage des prairies et de fourrage des champs court.

Toute autre utilisation est non conforme.

Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.

- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

# ***ANNEXE***

**Vous serez plus efficace  
avec des pièces d'origine  
Pöttinger**

**Original**  
*inside*



- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Économie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire PÖTTINGER:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

***Aussi, exigez l'original marqué du trèfle lors de votre achat!***

**PÖTTINGER**



## Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

### 1.) Notice d'utilisation.

- Les instructions d'utilisation sont des données importantes concernant l'appareil.  
Veiller à ce que la notice d'utilisation soit toujours disponible sur le lieu d'utilisation de l'appareil.
- Garder la notice d'utilisation pendant la durée de vie totale de l'appareil.
- Transmettre la notice d'utilisation lors d'une vente ou changement de propriétaire de l'appareil.
- Tenir les indications de danger et de sécurité sur l'appareil en bon état et lisible. Les indications de danger donnent des indications importantes pour une utilisation correcte et en toute sécurité.

### 2.) Qualification du personnel

- L'utilisation est uniquement autorisée aux personnes ayant atteint l'âge minimum légal, aptes physiquement, mentalement et formées pour l'utilisation de l'appareil.
- Le personnel, qui doit être formé ou en apprentissage, ne peut travailler et/ou avec l'appareil que sous la surveillance constante d'une personne expérimentée.
- Les travaux de réparation, d'essai et de réglage ne peuvent être effectués que par du personnel qualifié.

### 3.) Mise en œuvre des travaux d'entretien

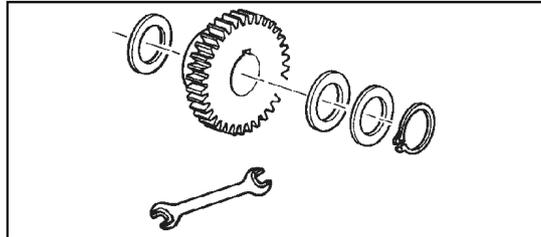
- Dans cette notice d'utilisation, uniquement l'entretien et les réparations pouvant être entrepris par l'utilisateur sont décrits. Tous les travaux sortant de ce cadre doivent être effectués par un concessionnaire.
- Des réparations sur l'installation hydraulique, l'équipement électrique, des ressorts, des accumulateurs, etc. impliquent des connaissances suffisantes. La mise en œuvre ne peut être entreprise qu'avec des vêtements de protection, et des outillages adaptés en concession.

### 4.) Utilisation conforme de votre machine

- Voir "Données techniques".
- L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

### 5.) Pièces détachées

- Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement conçus pour ces machines.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'ORIGINE, ne sont pas contrôlés et homologués par Pöttinger.



- Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier, influencer négativement le comportement de votre machine et annuler la garantie du constructeur.
- Les modifications ou le montage d'accessoires arbitraires sur l'outil entraînent l'exclusion de toutes les responsabilités du fabricant.

### 6.) Dispositifs de protection

- Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un remplacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

### 7.) Avant la mise en marche

- L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!
- Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

### 8.) Amiante

- Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

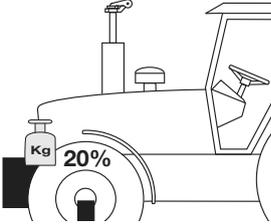




### 9.) Interdiction de transporter des personnes

- a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.
- b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

### 10.) Type de conduite avec une machine portée

- a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction (au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).
- b. Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain
- c. Dans les courbes, faire attention au déport de la machine.
- d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.

### 11.) Généralités

- a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne puisse s'abaisser ou remonter inopinément.
- b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.
- c. À proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.
- d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.
- e. Brancher et débrancher le cardan uniquement moteur arrêté.
- f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé ne baisse lors du transport.
- g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!
- h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!
- i. Arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

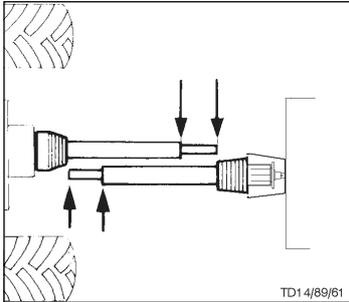
### 12.) Nettoyage de la machine

- a. Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers, composants hydrauliques et électriques.



## Préparation de la transmission

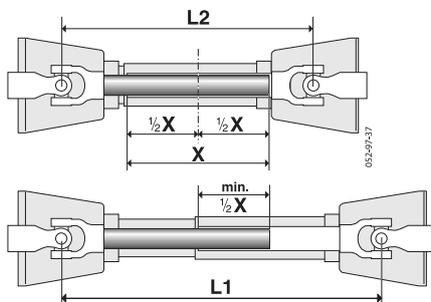
Pour définir la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à côté de l'autre.



TD14/89/61

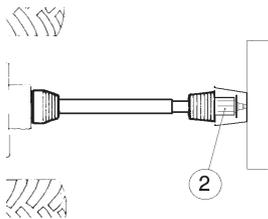
### Procédure:

- Présenter les deux demi-cardans l'un à côté de l'autre et les marquer selon le schéma (L2).



### Attention!

- Respecter la longueur d'utilisation maximale (L1).
  - Chevauchement minimum des deux tubes = (min. 1/2 X)
- Raccourcir de la même longueur les tubes protecteurs extérieur et intérieur.
- La sécurité de la transmission (2) doit être montée côté machine.



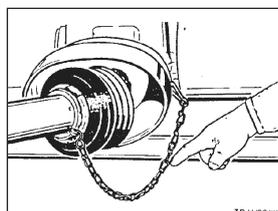
- Avant chaque utilisation, contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.

### Chaînette d'arrêt

- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

Prendre en compte l'amplitude d'utilisation de la transmission!

- Raccourcir la chaînette pour qu'elle ne puisse s'enrouler autour du tube de protection.

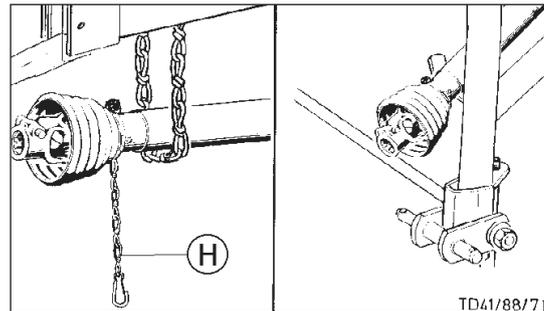


TD14/88/63

## Recommandation de travail

Lors de l'utilisation de la machine, ne pas dépasser la vitesse de rotation de la transmission prescrite.

- Après l'arrêt de la prise de force, la machine peut continuer de tourner par inertie. Attendre l'arrêt complet de la machine avant toute intervention.
- Lors du dételage de la machine, la transmission à cardan doit être déposée correctement et/ou assurée au moyen d'une chaîne appropriée. Ne pas utiliser la chaînette de sécurité (H).



TD41/88/71

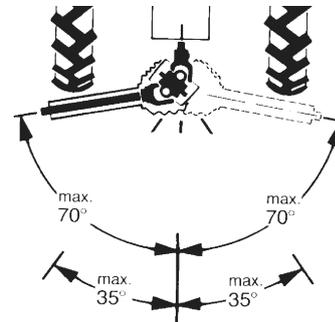
### Transmission avec cardan à grand angle

Angle maximum à l'arrêt comme lors de l'utilisation: 70°

### Cardan normal:

Angle maximum à l'arrêt : 90°

Angle maximum lors de l'utilisation: 35°

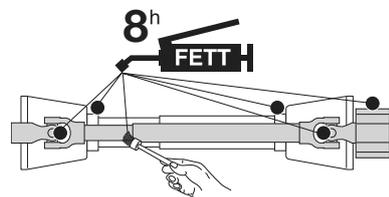


### ENTRETIEN

Remplacer immédiatement les protections endommagées.

- Lubrifier avec une graisse de qualité, avant chaque utilisation puis toutes les 8 heures.
- Nettoyer puis lubrifier la transmission après chaque arrêt de longue durée.

Lubrifier les protections de transmission lors de l'utilisation en hivernage pour en éviter le gel.





### Indications de fonctionnement lors d'une utilisation d'une sécurité à ré-enclenchement automatique à cames

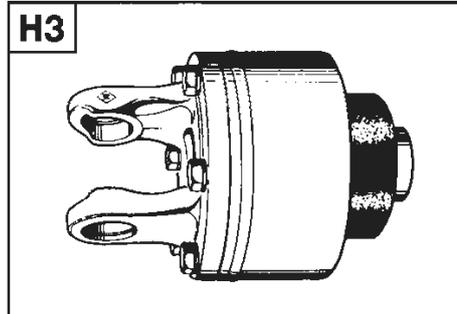
La sécurité à ré-enclenchement automatique à cames réduit le couple de transmission à "zéro" lors du déclenchement. La sécurité se ré-enclenche automatiquement lors du débrayage de la prise de force.

Le ré-enclenchement de la sécurité se situe en dessous de 200 tr/min



#### Attention!

**Le ré-enclenchement de la sécurité peut également se faire lors d'une diminution du régime.**



#### REMARQUE

La sécurité à ré-enclenchement automatique à cames n'est pas un indicateur de "fin de chargement". Elle est un "fusible" contre les surcharges pures afin de préserver la machine de dommages.

Utiliser l'outil de façon raisonnable afin d'éviter de trop solliciter la sécurité et prévenir une usure anormale. Préférer également le régime nominal de la transmission (1000 tr/min pour sécurité à déclenchement automatique) à la vitesse d'avancement.

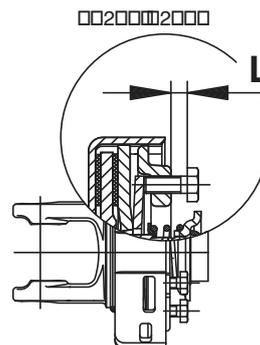
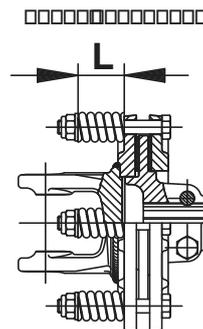
**Intervalle de lubrification: 500 heures (graisse spéciale)**

### Note importante concernant les transmissions avec sécurité à frictions

Lors d'une surcharge et sur un laps de temps très court, le pic de couple transmis est limité et régulé par glissement. Avant la mise en route et après un arrêt prolongé, vérifier le bon fonctionnement de la sécurité par friction.

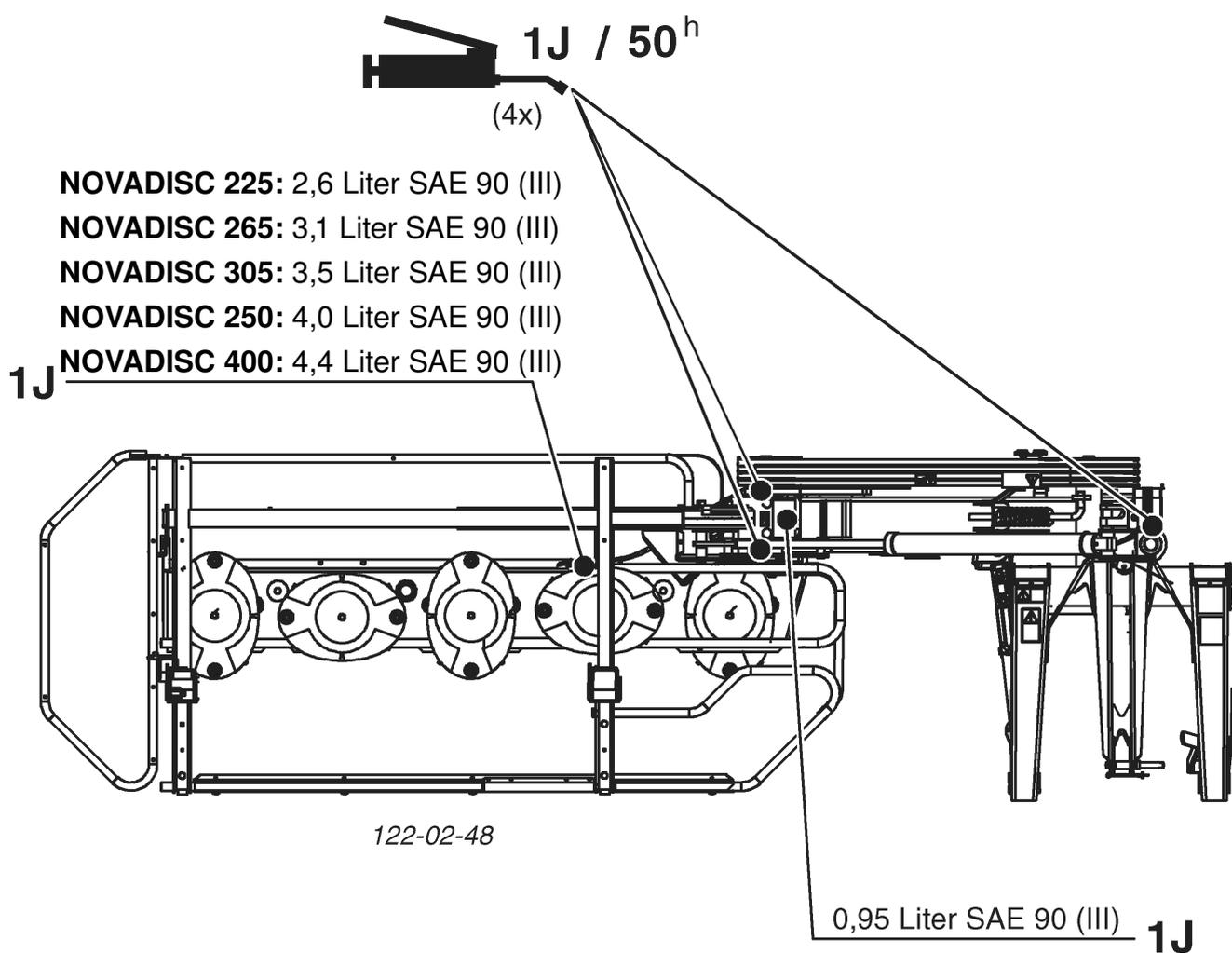
- Déterminer la mesure "L" au niveau des ressorts pour: K90, K90/4 et K94/1 et/ou des vis pour : K92E et K92/4E.
- Dévisser les vis pour libérer la pression sur les disques.  
Faire patiner la sécurité.
- Régler à nouveau la cote "L" en revissant les vis.

La sécurité de la transmission est à nouveau fonctionnelle



## Plan de graissage

<b>X<sup>h</sup></b>	Toutes les X heures d'utilisation
<b>40 F</b>	tous les 40 chargements
<b>80 F</b>	tous les 80 chargements
<b>1 J</b>	1 fois par an
<b>100 ha</b>	tous les 100 ha
<b>BB</b>	Au besoin
	Graisse
	Huile
 =	nombre de points de graissage
 =	nombre de points de graissage
<b>(III), (IV)</b>	Voir annexe "lubrifiants"
<b>[l]</b>	Litre(s)
- - - -	Variante
	Voir notice d'utilisateur du constructeur
	Rotation en tour par minute
	Visser toujours la jauge jusqu'en butée



## Édition 2013

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile de transmission consulter le cahier d'entretien - Vidanger les boîtiers et carters au moins une fois par an.

- retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et prendre les dispositions nécessaires au recyclage de celle-ci

Avant l'arrêt et l'hiver: vidanger et graisser les éléments sensibles avec un produit type "IV" pour les protéger de la rouille (consulter tableau au verso).

Protection contre la corrosion : FLUID 466

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebeöl (DIN 51 502, 502-GOH)	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen * ** ***	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé		huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi differenziali SAE 90 o SAE 85 W- 140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoriduttori	grasso a base di saponi complessi	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societă	I				V	VI	VIII	REMARQUES
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Pour un andainage avec une remorque à freins immergés, la spécification internationale J20 A est nécessaire.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W- 140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** H u i l e s hydrauliques HLP-(D) + HV *** H u i l e s hydrauliques à base d'huile végétale HLP + HV dégradables biologiquement d o n c particulièrement écologiques
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPINAW 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W- 90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W- 90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELIF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPERVAROL HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/7 SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W- 140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU/MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU/MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIAFRM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W- 140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/146 HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	REMARQUES
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46 TELLUS	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Pour un andainage avec une remorque à freins immergés, la spécification internationale J20 A est nécessaire.
TOTAL	AZOLLA ZS32,46,68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	** H u i l e s hydrauliques HLP-(D) + HV
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	*** H u i l e s hydrauliques à base d'huile végétale HLP + HV dégradables biologiquement d o n c particulièrement écologiques
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

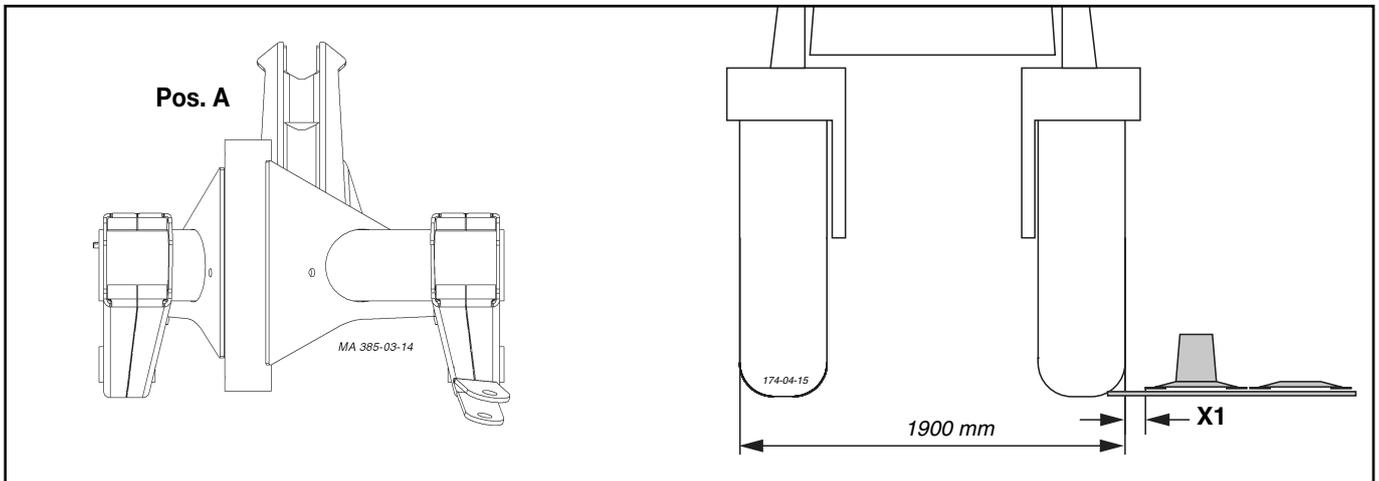
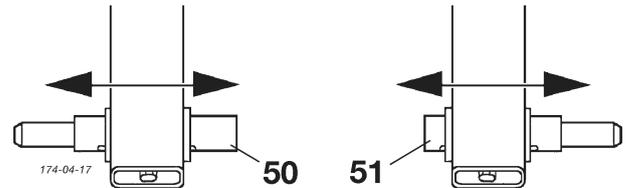
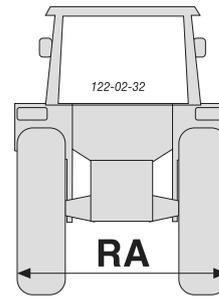
## Version déportée

La distance entre le disque et la roue du tracteur doit être aussi faible que possible (X1).

Monter la console et les pitons d'attelage en fonction du tracteur.

### Adaptation au tracteur

1. Mesurer la distance extérieure entre les pneus (RA).
2. Choisir la position de la console:
  - Pos. A** (RA = 1800 bis 2300 mm).
  - Pos. B** (RA = 2000 bis 2600 mm).
3. Positionner les pitons d'attelage



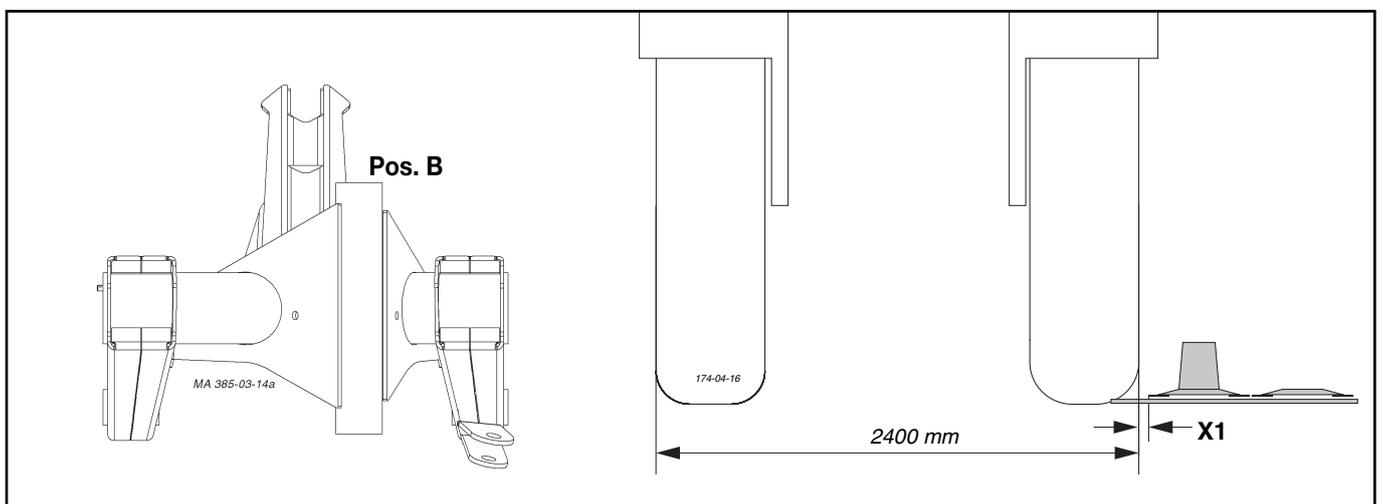
### Exemples:

Tracteur avec une largeur RA = 1900 mm

- Console en Pos. A
- Distance X1 = +100 mm / +50 mm / 0 mm.
  - Monter les pitons d'attelage en conséquence.

Tracteur avec une largeur RA = 2400 mm

- Console en Pos. B
- Distance X1 = 40 mm / -10 mm / -60 mm
  - Monter les pitons en conséquence (50, 51)



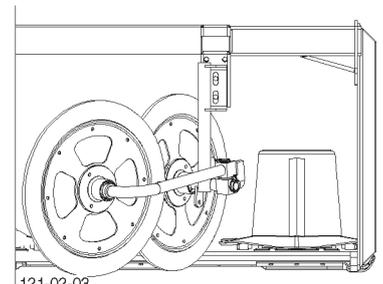
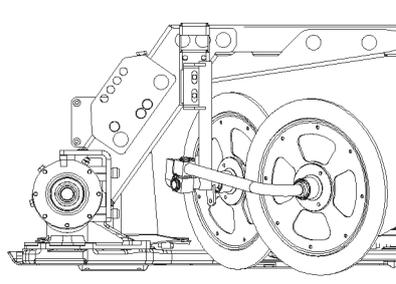
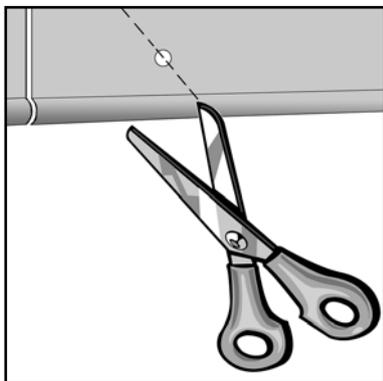
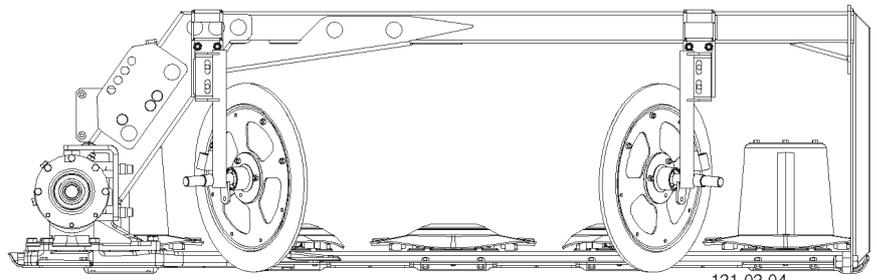
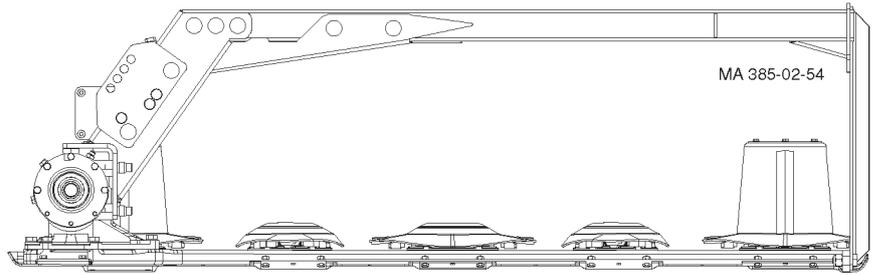
(CZ) Příloha  
 (D) Anhang  
 (DK) Bilag  
 (E) Anexo

(EE) Lisa  
 (F) Annexe  
 (FIN) LiitePriloga  
 (GB) Supplement

(H) Melléklet  
 (I) Appendice  
 (LV) Pielikums  
 (LT) Priedas

(NL) Aanhangsel  
 (N) Vedlegg  
 (RO) Supliment  
 (RUS) Приложения

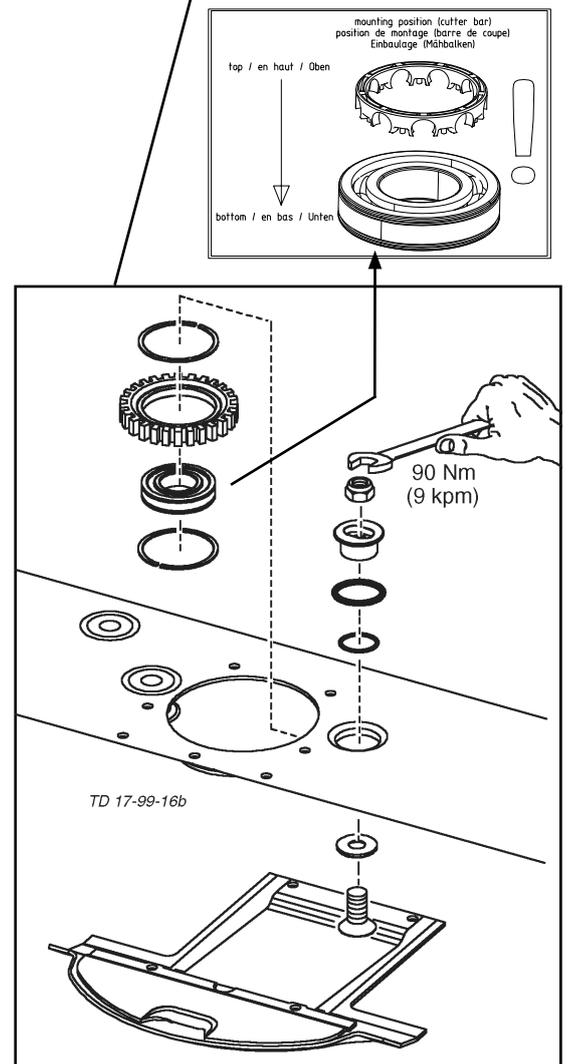
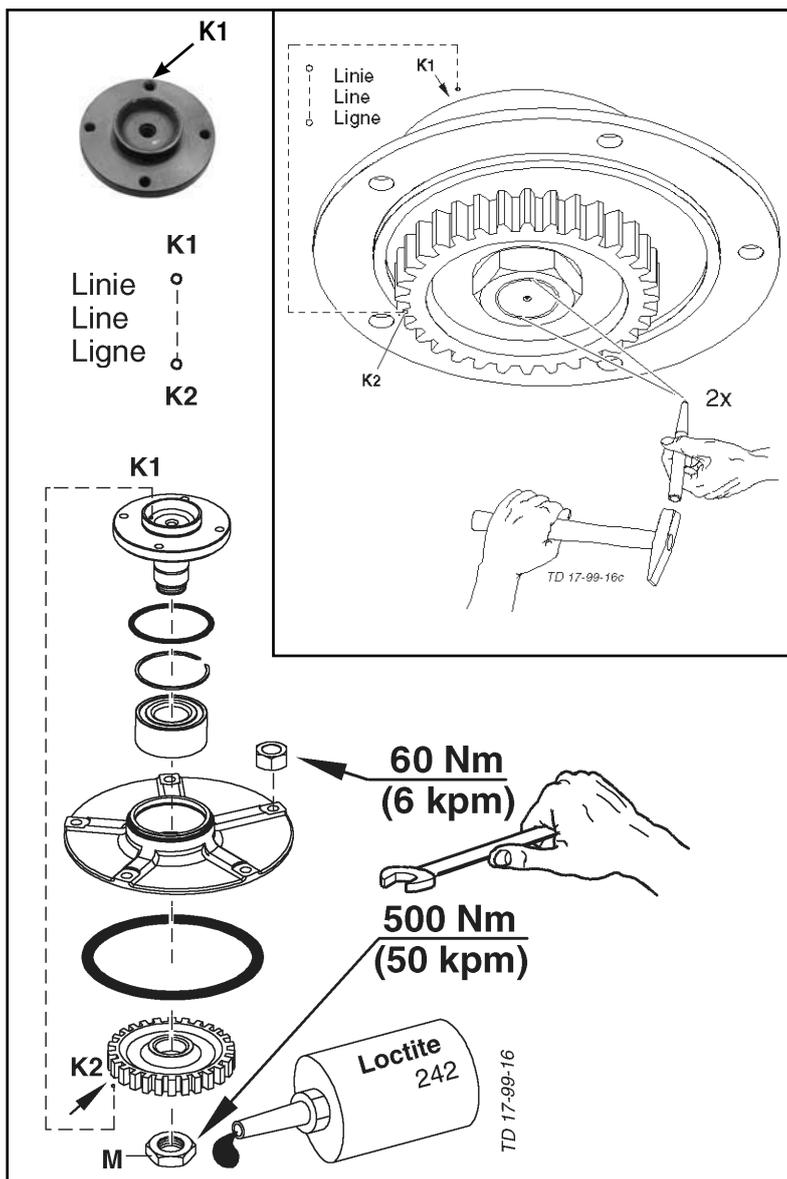
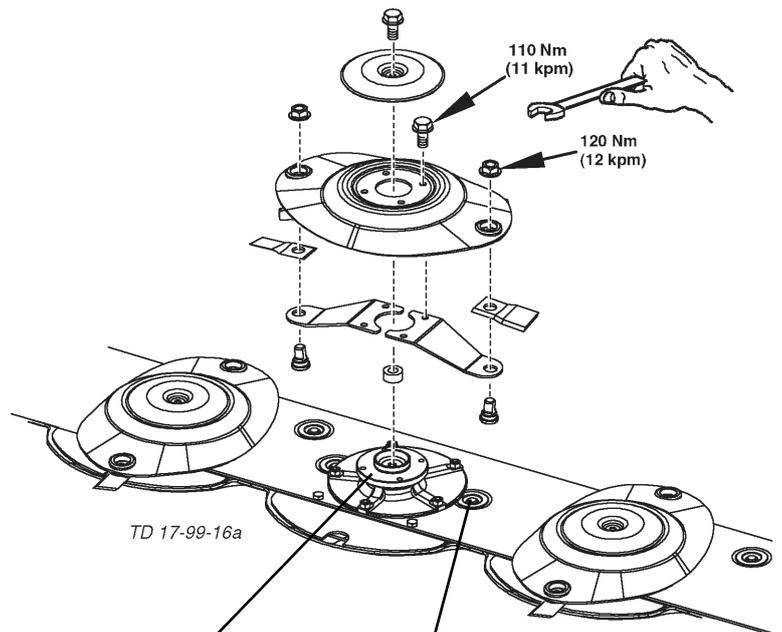
(SLO) Priloga  
 (UA) Додаток  
 (HR) Dodatak



00 300-00-05

## Réparations du lamier

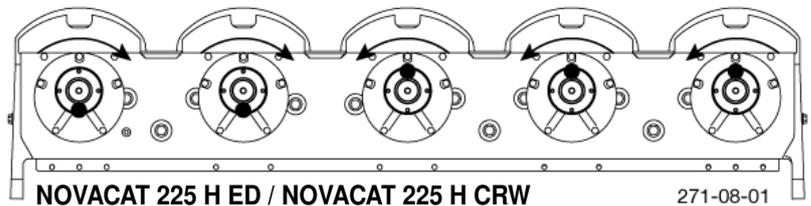
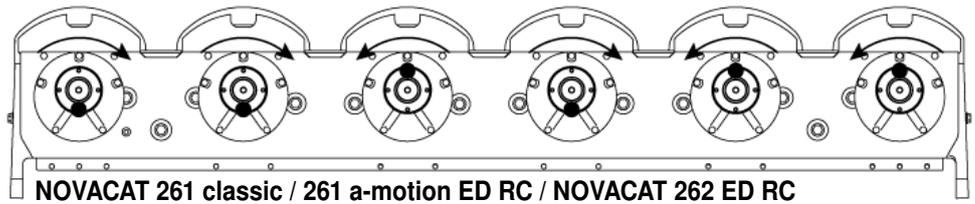
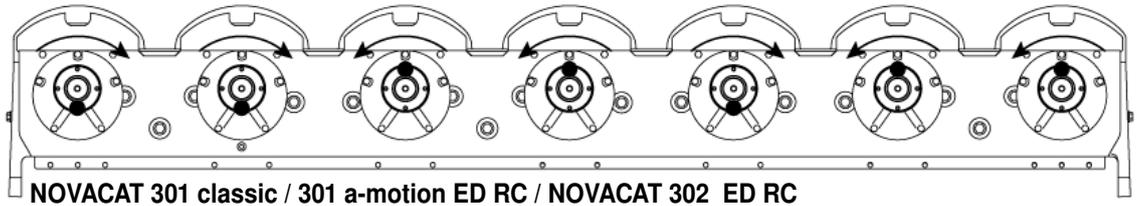
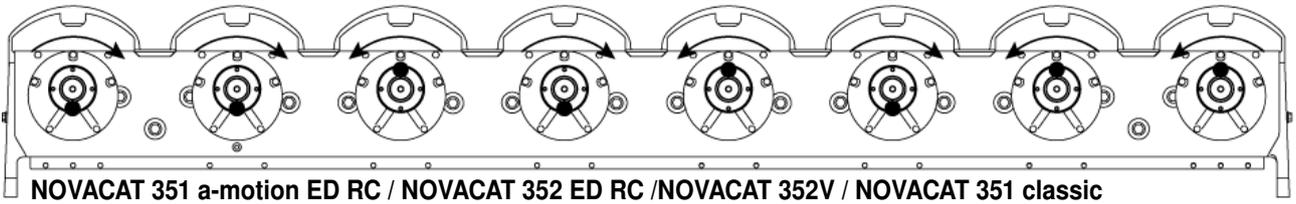
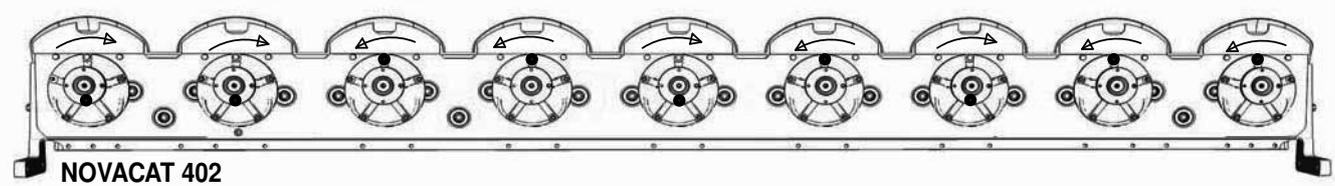
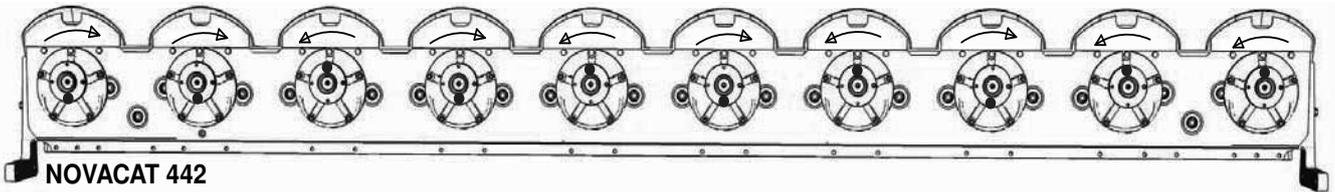
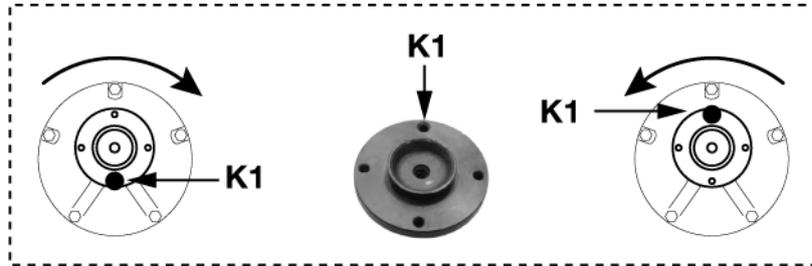
- Repères alignés (K1, K2).  
 Jusqu'à l'année de construction 2005  
 (Marquage K1 = coup de pointeau dans le moyeu)  
 A partir de l'année de construction 2006  
 (Marquage K1 = fraisage plus profond lors du perçage)
- Serrer l'écrou (M) uniquement lorsque tous les pas de vis sont en contact afin d'en éviter l'endommagement.
- Sécuriser la fixation de l'écrou (M)
  - par du Loctite 242 ou produit similaire
  - et par deux coups de pointeau



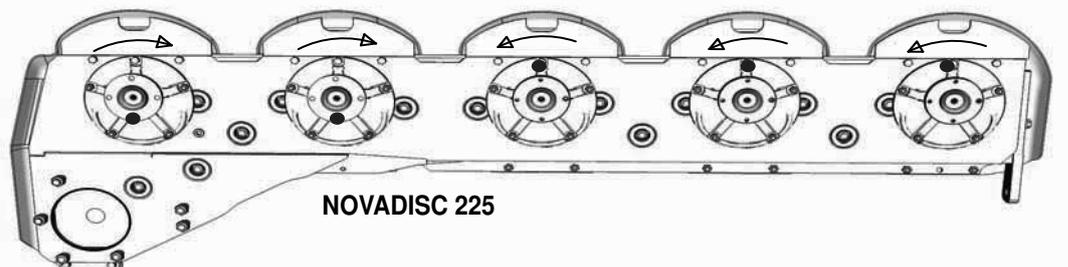
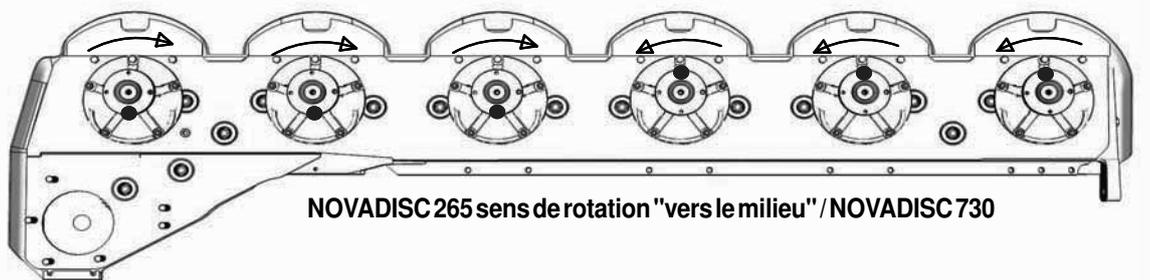
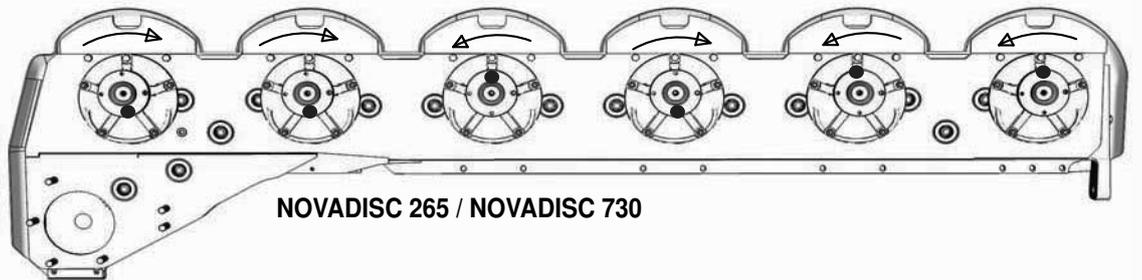
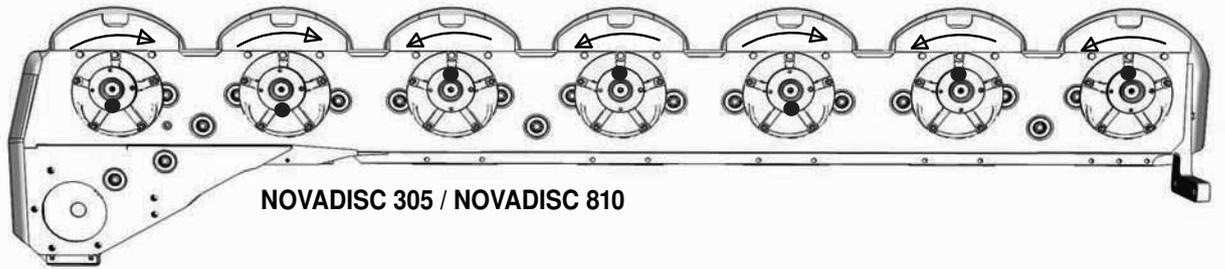
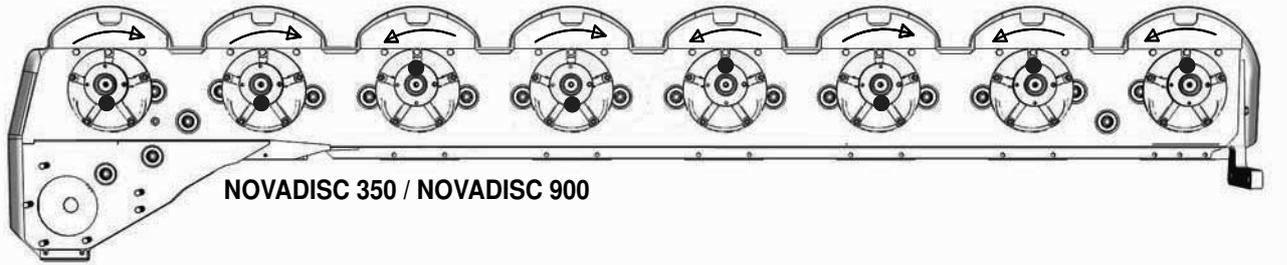
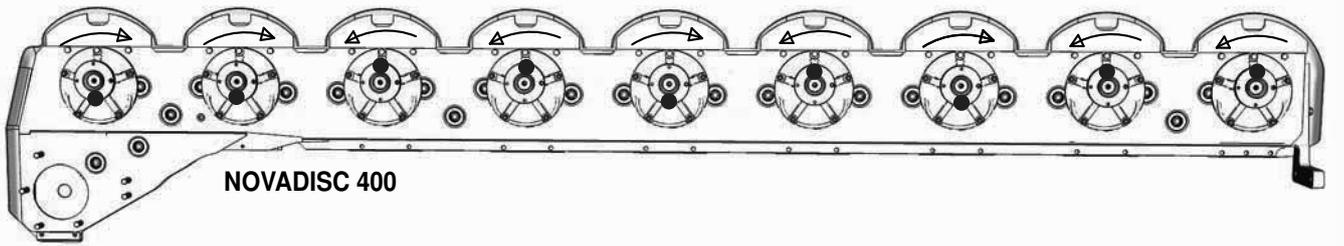
## Notice de montage

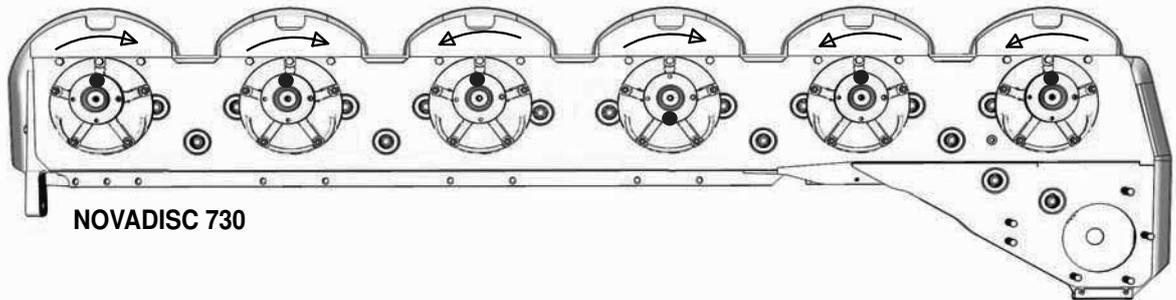
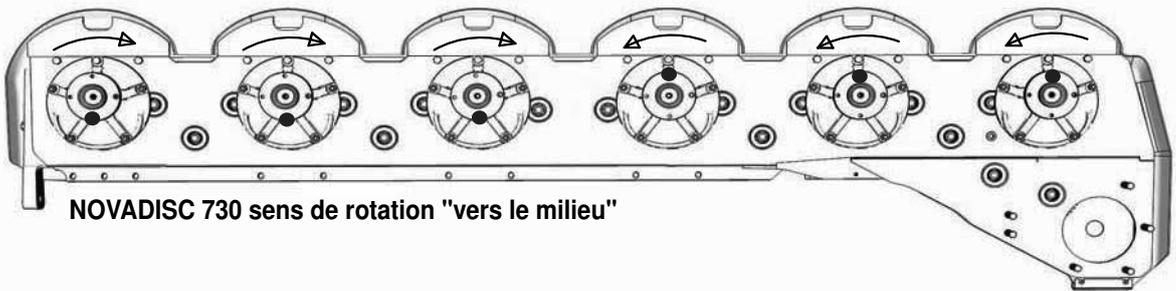
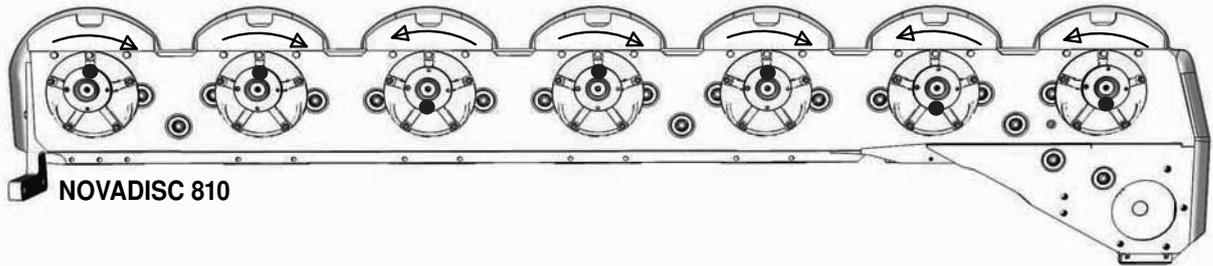
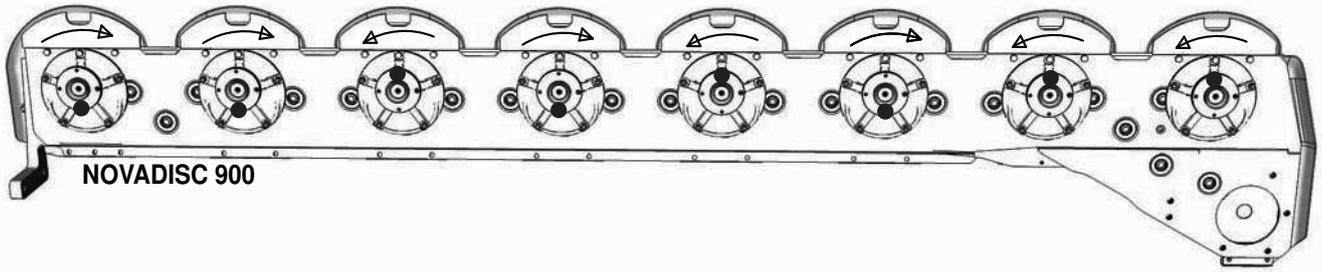
• Afin d'installer plus facilement les paliers des assiettes, procéder comme ci-dessous :

1. Lors du sens de rotation du palier à gauche = marquage (K1) en haut.
2. Lors du sens de rotation du palier à droite = marquage (K1) en bas.



271-08-01





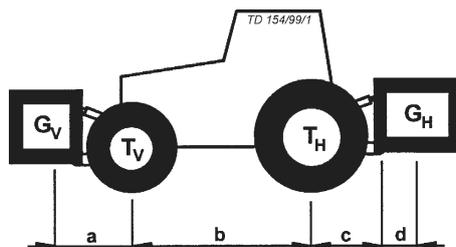
### Combinaison d'un tracteur avec des outils portés



Le montage d'outils sur les attelages trois points avant et arrière d'un tracteur ne doit pas avoir comme conséquence de dépasser le poids total admissible, ni les charges admissibles sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Assurez vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur outil.

**Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.**



**Pour calculer, vous avez besoin des données suivantes.**

$T_L$ [kg]	poids à vide du tracteur	1	$a$ [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant et/ou du lestage avant et l'axe de l'essieu avant	2 3
$T_V$ [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1			
$T_H$ [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	$b$ [m]	empattement du tracteur	1 3
$G_H$ [kg]	poids total de l'outil arrière et/ou lestage arrière	2	$c$ [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et de l'axe des rotules des bras inférieurs	1 3
$G_V$ [kg]	poids total de l'outil avant et/ou lestage avant	2	$d$ [m]	distance entre l'axe des rotules des bras inférieurs et du centre de gravité de l'outil et/ou du lestage arrière	2

- 1 voir notice d'instructions du tracteur
- 2 voir dans la liste des prix et/ou dans la notice d'instruction de l'outil
- 3 dimension

**Calcul respectif avec une combinaison d'outil avant et arrière ou uniquement à l'avant ou l'arrière.**

#### 1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V \min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

#### Outil avant porté

#### 2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H \min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

**3. CALCUL DE LA CHARGE RÉELLE SUR L'ESSIEU AVANT  $T_{V\text{tat}}$**

(Si avec l'outil frontal (GV) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum nécessaire sur l'essieu avant (GV min) le poids de cet outil doit être augmenté pour atteindre ce lestage minimum!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Porter sur le tableau la charge totale réelle calculée sur l'essieu avant et la charge admissible donnée dans la notice d'instructions du tracteur .

**4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL  $G_{\text{tat}}$**

(Si avec l'outil arrière (GH) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum nécessaire sur l'essieu arrière (GH min) le poids de cet outil doit être augmenté pour atteindre ce lestage minimum!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Porter sur le tableau le poids total réel calculé et le poids admissible donné dans la notice d'instruction du tracteur .

**5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE  $T_{H\text{tat}}$**

Portez sur le tableau la charge admissible sur l'essieu arrière et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur.

**6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES**

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Portez sur le tableau le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de

**Tableau**

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

**Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!  
Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!**

Les normes CE ne sont pas conformes à la législation en vigueur aux Etats-Unis et Canada.



## Certificat CE

*Certificat de conformité original*

*Nom et adresse du constructeur:*

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
AT - 4710 Grieskirchen**

*Machine (Equipement modifiable):*

**Dispositif de coupe  
Type de machine  
N° de série**

Novadisc 400
389

*Le constructeur certifie que la machine est conforme aux directives de la norme CE suivante:*

**Machines 2006/42/EG**

*De plus, nous certifions la conformité avec d'autres normes directives européennes et/ou semblables*

*Localisation de normes appliquées:*

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

*Localisation d'autres normes ou spécifications appliquées:*

*Responsable de la documentation:*

Andreas Gadermayr  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen

Handwritten signature of Markus Baldinger in black ink.

Markus Baldinger,  
Directeur Recherche et  
Développement

Handwritten signature of Jörg Lechner in black ink.

Jörg Lechner,  
Directeur Production

Grieskirchen,  
01.08.2016

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**P** A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**F** La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**E** La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**I** La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



## **PÖTTINGER**

### **Landtechnik GmbH**

A-4710 Grieskirchen  
Telefon: +43 7248 600-0  
Telefax: +43 7248 600-2513  
e-Mail: [info@poettinger.at](mailto:info@poettinger.at)  
Internet: <http://www.poettinger.at>

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH Verkaufs- und Servicecenter Recke**

Steinbecker Strasse 15  
D-49509 Recke  
Telefon: +49 5453 9114-0  
Telefax: +49 5453 9114-14  
e-Mail: [recke@poettinger.at](mailto:recke@poettinger.at)

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH Servicecenter Landsberg**

Spöttinger-Straße 24  
Postfach 1561  
D-86 899 LANDSBERG / LECH  
Telefon:  
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169  
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231  
Telefax: +49 8191 59656  
e-Mail: [landsberg@poettinger.at](mailto:landsberg@poettinger.at)

### **PÖTTINGER France S.A.R.L.**

129 b, la Chapelle  
F-68650 Le Bonhomme  
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30  
e-Mail: [france@poettinger.at](mailto:france@poettinger.at)